

Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken



Volume 72 - 2026/1

De Taalkundige Le Linguïste

Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Inhoud – Sommaire

Titel/Titre

- 3** Édito
- 5** Voorwoord
- 7** Discours du président
- 9** Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken
- 11** Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation
- 13** Prix MMM : Première place et Prix du public - Prijs Beste Masterscriptie: Laureaat en prijs
- 14** Vertaaltechnologie voor chathulpverlening. Een verkennend onderzoek
- 17** Les technologies de traduction pour l'aide en ligne par chat – Étude exploratoire
- 20** Interview met Bieke Bruijns en Luna Rodriguez
- 23** Interview de Bieke Bruijns et Luna Rodriguez
- 26** Bonnes pratiques de la traduction jurée
- 32** Goede praktijken van beëdigd vertalen
- 39** Défendre les conditions de travail : une vigilance constante
- 40** De werkomstandigheden verdedigen: een voortdurende waakzaamheid
- 41** Quand la voix devient un outil de cohésion
- 42** Wanneer de stem een verbindend instrument wordt
- 43** Comparatif enseignant vs interprète freelance, le grand décrochage
- 46** Vergelijking leerkracht - freelancetolk: de grote uittocht
- 49** Lu sur le net – Online gespot
- 50** Un groupe WhatsApp pour rester connectés
- 51** Een WhatsApp-groep om verbonden te blijven
- 52** Verhuring van digitale vertaalkoffer Sennheiser
- 53** Location de valisette Infoport Sennheiser
- 54** New partnership InterpretBank
- 55** Antidote, an Indispensable Writing Companion in Both English and French
- 60** Diversificatie: belangrijker dan ooit
- 61** La diversification : plus pertinente que jamais
- 62** AI-toolbox
- 63** Boîte à outils IA
- 64** Lu sur le net – Online gespot
- 68** Rapport succinct des décisions prises par l'assemblée générale de la CBTI du 21 mars 2026
- 69** Kort verslag van de besluiten van de algemene vergadering van de BKVT van 21 maart 2026
- 70** Une journée riche en échanges, perspectives et moments conviviaux à l'occasion de l'assemblée générale de la CBTI
- 72** Een dag die bestond uit pittige discussies, maar ook nieuwe perspectieven en fijne gesprekjes: dat was de Algemene vergadering van de BKVT
- 74** Ma première assemblée générale
- 76** Mijn eerste algemene vergadering
- 78** WANTED: Plume inspirée - WANTED: een bevroren pen



Max De Brouwer



Chère lectrice, cher lecteur,

C'est avec un grand enthousiasme que nous vous présentons ce premier numéro 2026 de votre revue *Le Linguiste*. Vous y découvrirez une toute nouvelle rubrique : « Lu sur le net ». Celle-ci vous propose un condensé de l'actualité de la traduction et de l'interprétation, de la Belgique à l'international. Ce numéro est aussi l'occasion de mettre en lumière nos activités récentes ainsi que le travail essentiel accompli par nos commissions sectorielles et techniques.

La convivialité est au cœur de notre association, et nous revenons dans ces pages sur notre réception du Nouvel An, qui fut également l'occasion de remettre le Prix du meilleur mémoire. Vous découvrirez l'interview des lauréates, ainsi qu'une présentation du travail de fin d'études ayant remporté la palme. Les deuxième et troisième prix seront mis à l'honneur dans nos prochaines éditions.

Notre assemblée générale du 21 mars a ouvert un nouveau chapitre avec le renouvellement partiel de votre organe d'administration. Nous vous présentons ici la nouvelle équipe, avec l'attribution des différents rôles et fonctions. Notre vocation reste claire : soutenir nos commissions pour faire rayonner tous les secteurs que nous représentons.

Soumis à des mutations géopolitiques et technologiques majeures, le monde de la traduction et de l'interprétation est en effervescence. Face à ces transformations, la CBTI entend se positionner comme un acteur proactif et résolu. Nous multiplions les interventions médiatiques, nous organisons des formations sur les nouvelles technologies et nous mettons à votre disposition des outils concrets, comme notre boîte à outils dédiée à l'IA.



Les membres de la CBTI forment un maillon indispensable de la chaîne de production langagière. Une concertation entre tous les acteurs de cette chaîne, notamment avec les universités et les agences, est essentielle pour répondre aux défis qui nous attendent. Cette concertation est la clé pour bâtir, ensemble, un avenir professionnel épanouissant et respectueux de nos expertises.

Cette vitalité associative repose avant tout sur l'engagement de ses membres et sur l'apport concret des bénévoles — de toutes celles et ceux qui sont prêt·es à apporter leur pierre, petite ou grande, à l'édifice. Je voudrais à cette occasion remercier chaleureusement Sarah De Iuliis, qui assure dorénavant la gestion de ce magazine conjointement avec notre secrétaire général. Son sens de l'organisation et sa gentillesse sont pour nous les précieux gages d'une amélioration de la qualité et de la régularité de notre publication.

L'exemple de Sarah nous rappelle que chaque talent partagé est un moteur pour notre association. Si nous lançons régulièrement des appels au bénévolat, c'est parce que notre solidarité est notre plus bel atout pour garantir la viabilité de nos métiers. Plus que jamais, nous avons l'opportunité d'être proactif·ves et de contribuer ensemble à la réflexion et aux solutions de demain. Nous vous invitons donc à rejoindre cette dynamique collective, chacune et chacun selon ses possibilités, car nous sommes toutes et tous responsables du bien commun.

C'est conjointement, et grâce à votre apport concret, que nous pouvons faire de la CBTI la vitrine d'un corps de métiers fier et résolument tourné vers l'avenir.

Bonne lecture !

Max De Brouwer





Max De Brouwer

Voorwoord



Beste lezer,

Met veel enthousiasme stellen wij je dit eerste nummer van *De Taalkundige* voor van dit jaar, met daarin onder meer de gloednieuwe rubriek 'Online gespot'. Hierin vind je een overzicht van het laatste nieuws over vertalen en tolken, zowel in België als daarbuiten. In dit nummer zetten we ook onze recente activiteiten in de spotlights, naast het essentiële werk dat onze sector- en technische commissies hebben verzet.

Gezelligheid staat centraal in onze vereniging. Op deze pagina's blikken we dan ook terug op onze nieuwjaarsreceptie, waarop de Prijs voor de Beste Masterproef werd uitgereikt. Bekijk zeker het interview met de laureaten en een presentatie van het eindwerk dat de eerste prijs in de wacht mocht slepen. De tweede en derde prijs komen in onze volgende edities aan bod.

Onze algemene vergadering van 21 maart heeft een nieuw hoofdstuk geopend met de gedeeltelijke vernieuwing van het bestuursorgaan. We stellen jullie het nieuwe team voor, met informatie over de verschillende rollen en functies van elk lid. Onze missie blijft glashelder: onze commissies ondersteunen om alle sectoren die we vertegenwoordigen voldoende aandacht toe te kennen.

De wereld van vertalen en tolken is in volle beweging door verregaande geopolitieke en technologische veranderingen. In het licht van deze transformaties wil de BKVT zich positioneren als een proactieve en vastberaden speler. We duiken vaker op in de media, organiseren opleidingen over die nieuwe technologieën en stellen concrete tools ter beschikking, zoals onze AI-toolbox.

Voorwoord



De leden van de BKVT vormen een onmisbare schakel in de taalproductieketen. Overleg tussen alle actoren in deze keten, waaronder zeker ook de universiteiten en vertaalbureaus, is een must om de toekomstige uitdagingen het hoofd te bieden. Dit overleg is de sleutel om samen een professionele toekomst op te bouwen waarin iedereen zich kan ontplooien, een toekomst die onze expertise alle eer aandoet.

De vitaliteit van onze vereniging steunt in de eerste plaats op de inzet van haar leden en op de concrete bijdrage van de vrijwilligers – van alle mensen die hun steentje, klein of groot, willen bijdragen aan het geheel. Ik wil hierbij Sarah De Iuliis graag hartelijk bedanken, die voortaan samen met onze secretaris-generaal de leiding over dit tijdschrift op zich neemt. Ze is niet alleen enorm vriendelijk, maar ook een waar organisatietalent, wat de kwaliteit en regelmaat van onze publicatie alleen maar ten goede kan komen.

Het voorbeeld van Sarah herinnert ons eraan dat elk talent dat we delen, een katalysator vormt voor onze vereniging. Dat we regelmatig een oproep doen voor extra vrijwilligers, komt omdat solidariteit onze grootste troef is om de levensvatbaarheid van onze beroepen te garanderen. Meer dan ooit hebben we de kans om proactief te zijn en samen bij te dragen aan de denkprocessen en oplossingen van morgen. We nodigen jullie dan ook uit om deel te nemen aan deze gezamenlijke dynamiek waarin iedereen naar eigen kunnen bijdraagt. We zijn immers allemaal verantwoordelijk voor het algemeen belang.

Samen, en dankzij jullie concrete steun, kunnen we van de BKVT het uithangbord maken van een fiere beroepsgroep die vastberaden naar de toekomst kijkt.

Veel leesplezier!

Max De Brouwer

Vertaling: **Helena Vansynghel**

Revisie: **Nicky Wijns**



30/01/2026 :
CBTI – RECEPTION DU NOUVEL AN



Max De Brouwer



Discours du président

FR

Chères amies, chers amis, Chers collègues, chers membres de la CBTI,

Je suis particulièrement heureux de vous voir si nombreux à cette réception du Nouvel An et de pouvoir passer un bon moment avec vous.

NL

Beste collega's, beste leden, beste vrienden, Hartelijk welkom op de nieuwjaarsreceptie van de BKVT. Het is bijzonder fijn om hier zoveel geëngageerde leden samen te zien.

FR

Le début d'une nouvelle année est toujours un moment particulier. Un moment pour formuler des vœux, bien sûr, mais aussi pour prendre un peu de recul. Pour mesurer le chemin parcouru et, surtout, pour regarder vers l'avenir avec lucidité... et confiance.

NL

2025 was een intens jaar, vol veranderingen en uitdagingen. Toch heeft de BKVT standgehouden én zich verder ontwikkeld. Dankzij een sterk bestuur, geëngageerde commissies en een uitzonderlijke teamgeest hebben we niet alleen gereageerd op problemen, maar ook gebouwd aan oplossingen.

FR

Ce que je veux souligner ce soir, c'est précisément cet esprit d'équipe. Une association comme la nôtre fonctionne un peu comme une auberge espagnole : chacun y apporte ce qu'il peut, ce qu'il sait, ce qu'il est. Et c'est cette diversité des apports qui fait notre richesse, notre intelligence collective. Donc, si vous avez un peu de temps et l'envie de contribuer, venez me parler – ou adressez-vous à un autre membre de l'Organe d'administration ce soir. N'hésitez surtout pas.

NL

Ook in 2026 blijven we inzetten op professionalisering, zichtbaarheid en betrokkenheid. Onze vereniging moet een plek blijven waar leden zich gesteund voelen, gehoord worden, en samen oplossingen ontwikkelen. Maar ook een plek waar leden en bestuur samen overleggen om een toekomstvisie uit te werken.

FR

En 2026, nous aurons encore beaucoup à faire : défendre nos métiers, renforcer notre crédibilité, être présents là où les décisions se prennent, et continuer à offrir à nos membres des outils concrets, utiles et ancrés dans la réalité du terrain.

Mais pour y parvenir, nous avons besoin de forces vives. J'en profite donc pour lancer un appel clair et enthousiaste à candidatures pour le conseil d'administration. Nous avons particulièrement besoin de collègues néerlandophones, afin de garantir un meilleur équilibre et une représentation forte de toutes les réalités du pays. Mais les francophones sont bien sûr tout autant les bienvenus.

NL

Ik wil hier expliciet een oproep doen aan onze Nederlandstalige leden om zich kandidaat te stellen voor de raad van bestuur. Jullie stem, jullie ervaring en jullie netwerk zijn essentieel voor de toekomst van de BKVT, en dus voor onze beroepen aan beide kanten van de taalgrens.

In datzelfde perspectief kondig ik met veel plezier de oprichting aan van een werkgroep die zal nadenken over een betere betrokkenheid van Noord-België bij onze werking. Doel: luisteren, verbinden en bouwen aan een sterkere aanwezigheid in Vlaanderen. Alle Vlamingen of "vlaamsofielen" mogen zich graag aanmelden.

FR

Avant de conclure, je tiens à adresser mes remerciements les plus sincères : à l'ensemble des administratrices et administrateurs, aux responsables de commissions, à notre fée Valérie, et plus largement à tous les bénévoles qui donnent de leur temps, souvent dans l'ombre, mais toujours avec conviction.

NL

Ik wil zeker ook onze steunende leden en de koepelorganisaties niet vergeten, die het voor de BKVT mogelijk maken om een efficiënte schakel te zijn in de uitoefening van onze beroepen.

FR

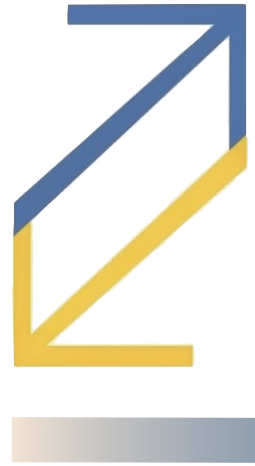
Notre force, ce n'est pas l'uniformité, mais la cohésion. Ce n'est pas l'isolement, mais la coopération. Ensemble, nous sommes plus crédibles, plus audibles et plus résilients.

NL

Laat ons dus 2026 ingaan met vertrouwen, openheid en solidariteit. In 2026 zal de BKVT zijn wat wij er samen van maken.

FR

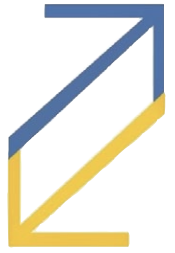
Je vous souhaite à toutes et à tous une excellente année 2026, riche en projets, en rencontres et en succès professionnels. Merci... et place maintenant au verre de l'amitié.





Annemie Wijnen

© Marie de Parzia



Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken

Op 30 januari werd naar jaarlijkse gewoonte de Prijs voor de Beste Masterproef uitgereikt in het Louise Hotel in Brussel.

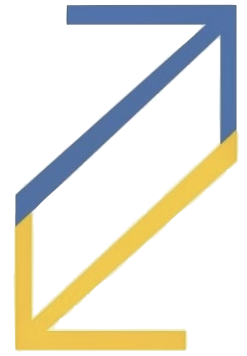
Dit initiatief brengt de academische wereld en de wereld van de beroepspraktijk dichter bij elkaar: masterstudenten doen onderzoek naar thema's die van belang zijn voor de dagelijkse werkzaamheden van vertalers en tolken. Het kan om een knelpunt uit de praktijk, een nieuwe technologie of een andere evolutie in de sector gaan. Elk jaar weer worden we verrast door de verscheidenheid aan onderwerpen, die de relevantie ervan des te groter maakt.

Ditmaal hadden vijf universiteiten een door hen geselecteerde masterproef ingediend, namelijk (in alfabetische volgorde): UAntwerpen, KU Leuven (campus Antwerpen), ULiège, UMons en VUB. Hieruit selecteerde de jury drie masterproeven die ze bijzonder nuttig achtte voor het werkkterrein van professionele vertalers en tolken.

De laureaten gaven tijdens de plechtigheid een presentatie van hun werk en beantwoordden de vragen van het publiek. De geplande online presentatie van een van de drie laureaten, Tabatha Menten die niet fysiek aanwezig kon zijn, kon helaas niet doorgaan wegens technische problemen. Daarom gaf een van haar twee promotoren, mevrouw Hanne Cardoen van UMons, een overzicht van haar werk.

Na deze interessante uiteenzettingen volgde de prijsuitreiking.

De eerste prijs werd uitgereikt aan **Bieke Bruijns** en **Luna Rodriguez** van de UAntwerpen, voor hun gezamenlijke masterproef '*Vertaaltechnologie voor chathulpverlening. Een verkennend onderzoek*'.



© Marie de Parzia

De tweede prijs ging naar **Tabatha Menten** van de UMONS, voor haar masterproef met als titel '*L'interprétation dans le domaine juridique en Belgique francophone: les défis de l'audition policière. Étude exploratoire*'.

De derde prijs werd toegekend aan **Elke Poulet** van de KU Leuven (campus Antwerpen) voor haar masterproef '*Uitwerking van een beroepsregister voor tolken VGT-X: een kwalitatief onderzoek*'.

Daarnaast werd de publieksprijs uitgereikt: de toehoorders konden stemmen op de presentatie die hen inhoudelijk en naar vorm het meest had aangesproken. Hier kwamen met een nipte meerderheid Bieke Bruijns en Luna Rodriguez van de UAntwerpen uit de bus.

De plechtigheid werd gevolgd door de nieuwjaarsreceptie en -diner van de BKVT.

De jury feliciteert nogmaals de laureaten, evenals de kandidaten die de eindselectie niet haalden, met hun interessante bijdragen en wenst hen veel succes toe in hun loopbaan.

Annemie Wynen



© Marie de Parzia



Annemie Wijnen

© Marie de Parzia



Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation

Comme chaque année, la CBTI a décerné, le 30 janvier dernier, le Prix du Meilleur Mémoire de Master au Louise Hotel à Bruxelles.

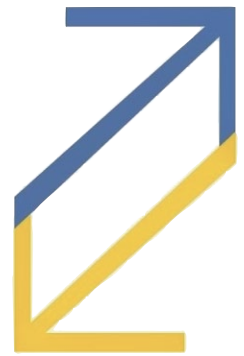
Cette initiative rapproche le monde académique de la sphère professionnelle, puisqu'elle vise à récompenser les étudiant·es de master qui effectuent des travaux de recherche sur des thèmes intéressant directement la profession : un problème rencontré dans la pratique, une nouvelle technologie ou une autre évolution du secteur. Chaque année, les sujets sont impressionnants de diversité, ce qui les rend d'autant plus pertinents.

En vue de cette édition, cinq universités avaient proposé un mémoire sélectionné par leurs soins, à savoir (par ordre alphabétique) : l'UAntwerpen, la KU Leuven (campus Antwerpen), l'ULiège, l'UMons et la VUB. Parmi ceux-ci, le jury en a retenu trois, qu'il a jugés particulièrement utiles pour la profession des traducteur·rices et interprètes.

Lors de la cérémonie, les lauréates ont présenté leurs travaux et répondu aux questions du public. L'une d'entre elles, Tabatha Menten, qui ne pouvait pas être présente en personne, avait prévu un exposé en ligne, qui n'a malheureusement pas pu avoir lieu en raison de problèmes techniques. Le public a tout de même pu entendre un résumé de ses recherches grâce à Mme Hanne Cardoen de l'UMons, l'une de ses codirectrices de mémoire.

Ces exposés intéressants ont été suivis de la remise des prix.

Le premier prix a été décerné à **Bieke Bruijns** et à **Luna Rodriguez** de l'UAntwerpen pour leur mémoire conjoint intitulé « *Vertaaltechnologie voor chathulpverlening. Een verkennend onderzoek* ».



© Marie de Parzia

Le deuxième prix est revenu à **Tabatha Menten** de l'UMons pour son mémoire « *L'interprétation dans le domaine juridique en Belgique francophone : les défis de l'audition policière. Étude exploratoire* ».

Le troisième prix a, quant à lui, été attribué à **Elke Poulet** de la KU Leuven (campus Antwerpen) pour son mémoire « *Uitwerking van een beroepsregister voor tolken VGT-X: een kwalitatief onderzoek* ».

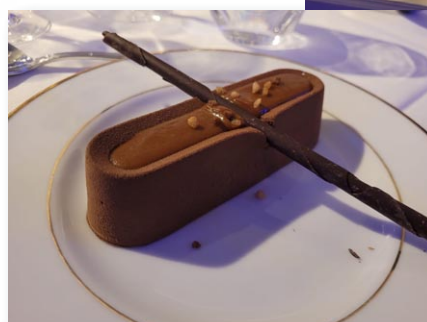
Sans oublier le prix du public, qui récompense la présentation qui a le plus séduit les personnes présentes, tant au niveau du contenu que de la forme. Ce sont Bieke Bruijns et Luna Rodriguez de l'UAntwerpen qui l'ont remporté, à une courte majorité.

Après la cérémonie, la CBTI a tenu sa traditionnelle réception du Nouvel An, suivie d'un dîner.

Le jury réitère ses félicitations aux lauréates, ainsi qu'aux candidat-es non retenu-es, pour leurs précieuses contributions, et leur souhaite tout le meilleur pour leur carrière professionnelle.

Annemie Wynen

Traduction : **Sophie Lozet**
Révision : **Laetitia Palmaerts**



© Marie de Parzia



© Marie de Parzia

Prix MMM : Première place et Prix du public

Tout au long de cette année, l'équipe du Linguiste a décidé de vous faire (re)découvrir les trois mémoires qui ont retenu l'attention du jury à l'occasion du Prix pour le Meilleur Mémoire de Master de recherche appliquée en traduction ou en interprétation décerné ce 30 janvier 2026. Au fil des numéros, nous vous proposons d'en apprendre plus sur ces travaux, mais aussi sur leurs autrices.

Commençons sans plus tarder avec le TFE de Mesdames Bieke Bruijns et Luna Rodriguez, intitulé *Vertaaltechnologie voor chathulpverlening. Een verkennend onderzoek*. Revenons ensemble sur les grandes lignes de leurs travaux avant d'en savoir plus sur les deux lauréates au travers d'un bref entretien.

Prijs Beste Masterscriptie: Laureaat en publieksprijs

Dit jaar neemt de redactie van De Taalkundige jullie mee op een ontdekkingsstocht langs de drie masterscripties die genomineerd waren voor de Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek naar vertalen of tolken, die werd uitgereikt op 30 januari 2026.

In de komende nummers laten we u niet alleen kennismaken met deze onderzoeken, maar ook met de gezichten achter de onderzoeken.

We bijten de spits af met het eindwerk van Bieke Bruijns en Luna Rodriguez, *Vertaaltechnologie voor chathulpverlening. Een verkennend onderzoek*. Samen blikken we terug op de belangrijkste inzichten uit hun werk en laten we de twee laureaten zelf aan het woord in een kort gesprek.

Vertaling: **Patrick Rondou**



Luna Rodriguez en Bieke Bruijns

Vertaaltechnologie voor chathulpverlening. Een verkennend onderzoek

Bieke Bruijns en Luna Rodriguez
van de UAntwerpen

Vertalers en tolken zien machinevertaling vaak als rechtstreekse concurrent binnen hun werkveld. Mensen grijpen namelijk steeds meer naar vertaaltechnologie, zonder gegronde kennis te hebben van de werking ervan. Daardoor lijkt het beroep van die vertalers en tolken stilaan zijn bestaansrecht te verliezen. Wat als vertaaltechnologie echter een aanvulling kan zijn op de diensten van vertalers en tolken wanneer zij niet beschikbaar zijn? Kan vertaaltechnologie ingeschakeld worden om hulpverlening voor iedereen toegankelijk te maken in de hedendaagse multiculturele samenleving, waarin meertaligheid niet meer weg te denken is? In onze thesis startten we een vooronderzoek op om te ontdekken of vertaaltechnologie bruikbaar is in onlinehulpverlening. Daarbij gingen we na of de kwaliteit van dergelijke vertalingen voldoet aan de eisen binnen deze context en of het gebruik ervan ethisch te verantwoorden is.

Om de kwaliteit van vertaaltechnologie binnen de context van onlinehulpverlening te analyseren, gebruikten we voorbeelden uit de praktijk. CLB Vlaanderen zorgde voor enkele geanonimiseerde transcripten uit hun chattool 'CLBch@t', die volledig in het Nederlands werden gevoerd. Nadat de transcripten bij ons terechtkwamen, lieten we ze vertalen door DeepL naar het Frans en het Spaans. Op die manier konden we een eerste beeld vormen van het type fouten dat DeepL maakte en welke impact die fouten zouden kunnen hebben op het gesprek, weliswaar na afloop ervan.

Om de daadwerkelijke impact van de fouten te kunnen inschatten, voerden we ook een pilotgesprek. Daarbij namen we zelf de rollen van hulpvrager en hulpverlener op ons, om met behulp van DeepL een chatgesprek te voeren in het Nederlands en het Spaans. Zo zagen we hoe de vertaaltechnologie in de praktijk werkte en konden we rechtstreeks reageren op de machinevertalingen. Dat zorgde ervoor dat de impact van de vertaalfouten meteen duidelijk werd.



Deze thesis werd opgezet als voorloper van een breder onderzoek, waarin Nederlandstalige hulpverleners gebruik maken van DeepL om te communiceren met anderstalige hulpvragers. We brachten veelvoorkomende valkuilen in de brontekst in kaart, die problemen kunnen veroorzaken in de vertaling. Door hulpverleners hier bewust van te maken, kunnen ze voorbereid starten aan een chatgesprek met vertaaltechnologie. Tijdens dit onderzoek bekeken we de kwaliteit van de vertalingen enerzijds met oog op empathie en hoe dat zich uitte in de vertaling. Anderzijds keken we ook naar de taalkundige kwaliteit ervan en welke impact fouten kunnen hebben op het begrip en de interpretatie van de gestuurde chatberichten.

Op vlak van empathie konden we vaststellen dat empathische uitdrukkingen doorgaans correct overgenomen werden uit de brontekst. Soms bleken de emotionele boodschappen in de vertaling afgezwakt te zijn tegenover de brontekst. De boodschap gaat dus niet verloren, maar kan een andere intensiteit bevatten dan in de oorspronkelijke tekst.

Op taalkundig vlak bleven de DeepL-vertalingen vaak ondermaats. Verschillende fouten die we tegenkwamen, zouden we een menselijke vertaler of tolk niet snel vergeven. Die fouten zouden voornamelijk te wijten kunnen zijn aan twee oorzaken. Ten eerste blijkt brontekstformulering een grote invloed te hebben op de kwaliteit van de doelttekst. Chattaal, dubbelzinnige formuleringen en spel- en typfouten brachten de vertaaltechnologie meermaals in de war. Daarnaast speelde ook de context een grote rol. Elk chatbericht werd namelijk apart in de vertaalmachine geplakt, waardoor de vertaalmachine heel weinig context had om mee te werken. Hoewel dit nadelig is voor DeepL, weerspiegelt het wel de realiteit van de technologische toepassing in deze setting. Door het gebrek aan context verschenen er in de vertaling vaak incorrecte verwijzingen, inconsistente vertalingen, foute interpretaties en ongepaste woordkeuzes. Naast deze twee grote oorzaken, konden we voor verschillende fouten geen duidelijke oorzaak vinden. Die fouten leek de vertaalmachine arbitrair te maken. Sommige woorden werden bijvoorbeeld plots naar het Engels vertaald. In die situatie zorgde zelfs een correct opgestelde brontekst alsnog voor een incorrecte doelttekst.

Na afloop van ons onderzoek konden we een eerste inschatting maken over de kwaliteit van vertaaltechnologie in onlinehulpverlening via chat. Onze bevinden toonden onder meer aan dat de meeste taalkundige fouten slechts een lage impact hadden op het begrip of verloop van het gesprek. Daarnaast zagen we in ons pilotgesprek dat fouten ook opgelost kunnen worden aan de hand van metacommunicatie. Een duidelijk kader en goede informatie vormen dan ook de sleutel tot succes in deze situatie: chatgebruikers die zich ervan bewust zijn dat er vertaaltechnologie wordt gebruikt, zijn beter op hun hoede voor de mogelijke fouten die te wijten zijn aan die technologie.

Op taalkundig vlak kunnen we bijgevolg concluderen dat vertaaltechnologie nog niet helemaal op punt staat om, binnen deze context, kwaliteitsvolle vertalingen te genereren. De output van DeepL-vertalingen zouden echter kunnen verbeteren aan de hand van deze drie suggesties: (1) de toevoeging van een disclaimer aan het begin van het chatgesprek, waarin de aanwezigheid van vertaaltechnologie en de valkuilen ervan duidelijk worden benoemd, zodat de gebruiker hierop kan letten; (2) aangezien goede output van de vertaalmachine goede input vereist, zou pre-editing de vertaalkwaliteit significant kunnen



verhogen; (3) de toevoeging van een glossarium aan de vertaaltechnologie kan ervoor zorgen dat vaste terminologie zoals 'leerlingenbegeleiding' consistent en correct vertaald kan worden, om verwarring te voorkomen.

Bovendien speelt metacommunicatie bij dit type chatgesprekken een belangrijke rol. Door bevestiging te vragen, uitdrukkingen anders te formuleren of te communiceren over gemaakte vertaalfouten, kunnen onduidelijkheden opgeklaard worden en kunnen beide partijen het gesprek correct verderzetten. Het is belangrijk dat hulpvragers en hulpverleners fouten van de vertaaltechnologie opmerken en bespreken doorheen het gesprek. Dat zorgt ervoor dat chatgebruikers elkaar begrijpen en vertaalfouten bijvoorbeeld niet incorrect toewijzen aan een gebrek aan empathie.

Vervolgonderzoek is hoognodig voor deze masterscriptie, aangezien de focus hier voornamelijk ligt op het taalkundige aspect van het bredere onderzoek. Ethiek speelt hier echter ook een zeer belangrijke rol. Zo kan pre-editing bijvoorbeeld een positieve impact hebben op de output van vertaaltechnologie, maar een negatieve impact op de gebruikerservaring. Het verhoogt namelijk de drempel om het platform te gebruiken, terwijl laagdrempeligheid net inherent is aan chathulpverlening. Men kan zich ook de vraag stellen of het ethisch verantwoord is om een persoon in nood te vragen taalkundig correct te schrijven en alert te blijven voor vertaalfouten. Daarom dienen experts uit verschillende domeinen, zoals de psychologie, hulpverlening, ethiek en taalkunde, hun inzichten over deze kwestie samen te leggen. Zo kunnen we garanderen dat het gebruik van vertaaltechnologie veilig en verantwoord blijft.

Voorlopig concluderen wij dat het mogelijk is om vertaaltechnologie in te zetten in onlinehulpverlening via chat, maar we raden dit enkel aan als noodoplossing. Indien er geen vertaler of tolk beschikbaar is, biedt vertaaltechnologie iedereen toegang tot hulpverlening, ongeacht de moedertaal. Er zijn echter situaties waarin wij van mening zijn dat de hulpverlener beter doorverwijst naar een context waarin een tolk of vertaler aanwezig is, bijvoorbeeld wanneer een hulpvrager te jong is om zich bewust te zijn van de fouten van een vertaalmachine of wanneer specifieke hulp vereist is. In de aanwezigheid van een vertaler of tolk is de vertaalkwaliteit namelijk gegarandeerd, terwijl vertaaltechnologie altijd het risico op arbitraire fouten met zich meebrengt. Een gecertificeerd vertaler of tolk kan de volledige context van het gesprek in acht nemen en weet daarnaast eventuele fouten ook op een professionele manier recht te zetten. Vertaaltechnologie is een mooie aanvulling waar vertalers of tolken niet beschikbaar zijn, maar kan hen in deze gecompliceerde situaties niet volledig vervangen.

Bieke Bruijns en Luna Rodriguez





Luna Rodriguez et Bieke Bruijns

Bieke Bruijns et Luna Rodriguez
de l'Uantwerpen



Vertaaltechnologie voor chathulpverlening. Een verkennend onderzoek

(Les technologies de traduction pour l'aide en ligne par chat – Étude exploratoire)

Les traducteurs et les interprètes considèrent souvent la traduction automatique comme un concurrent direct dans leur domaine professionnel. En effet, de plus en plus de personnes ont recours aux technologies de traduction sans en comprendre réellement le fonctionnement. Dès lors, la profession de traducteur et d'interprète semble progressivement perdre sa raison d'être. Et si les technologies de traduction pouvaient constituer un complément aux services des traducteurs et interprètes lorsque ceux-ci ne sont pas disponibles ? Pourraient-elles être utilisées pour rendre l'aide accessible à tous dans une société multiculturelle où le multilinguisme est devenu incontournable ? Dans notre mémoire, nous avons mené une étude exploratoire afin d'évaluer la pertinence de la traduction automatique dans le cadre de l'aide en ligne. Nous avons examiné si la qualité des traductions répondait aux exigences de ce contexte et si leur utilisation était éthiquement justifiable.

Afin d'analyser la qualité de la traduction automatique dans le cadre de l'aide en ligne, nous avons utilisé des exemples issus de la pratique. Le CLB Vlaanderen (équivalent néerlandophone du centre PMS dans les écoles francophones) nous a fourni plusieurs transcriptions anonymisées provenant de leur outil de chat « CLBch@t », entièrement rédigées en néerlandais. Après réception, nous les avons traduites en français et en espagnol à l'aide de DeepL. Cette étape nous a permis d'obtenir une première idée des types d'erreurs commises par l'outil et de leurs conséquences éventuelles sur les échanges, a posteriori.

Pour évaluer plus concrètement l'impact de ces erreurs, nous avons également réalisé une conversation pilote. Nous avons alors endossé nous-mêmes les rôles de demandeur et d'aidant, en menant un échange par chat en néerlandais et en espagnol à l'aide de DeepL.



Nous avons ainsi pu observer le fonctionnement de la traduction automatique en situation réelle et réagir directement aux traductions produites par la machine, rendant ainsi l'impact des erreurs immédiatement perceptible.

Ce mémoire constitue la base d'une étude plus large, dans laquelle des aidants néerlandophones utiliseraient DeepL pour communiquer avec des demandeurs allophones. Nous avons identifié les principaux écueils du texte source susceptibles de poser problème lors de la traduction. Sensibiliser les intervenants à ces difficultés leur permet de mieux se préparer à l'utilisation de la traduction automatique dans une discussion par chat. Dans notre étude, nous avons abordé la qualité des traductions sous deux angles. D'une part, nous avons examiné la manière dont l'empathie est transmise dans la traduction. D'autre part, nous avons évalué la qualité linguistique et l'impact des erreurs sur la compréhension et l'interprétation des messages.

En ce qui concerne l'empathie, nous avons constaté que les expressions empathiques étaient généralement correctement reprises dans la traduction. Toutefois, l'intensité émotionnelle pouvait parfois être atténuée par rapport au texte source. Le message n'est donc pas perdu, mais peut être perçu comme moins fort.

Sur le plan linguistique, les traductions produites par DeepL se sont souvent révélées médiocres. Plusieurs erreurs relevées seraient difficilement acceptables de la part d'un traducteur ou d'un interprète humain. Ces erreurs semblent principalement dues à deux facteurs. Premièrement, la formulation du texte source influence fortement la qualité du texte cible : le langage de chat, les formulations ambiguës ainsi que les fautes d'orthographe et de frappe perturbent régulièrement le moteur de traduction. Deuxièmement, le manque de contexte joue un rôle crucial. Chaque message étant traduit séparément, l'outil dispose de peu d'éléments contextuels. Bien que cet élément désavantage DeepL, il reflète la réalité de son utilisation dans ce type de situation. Le manque de contexte entraîne fréquemment des références incorrectes, des incohérences, des erreurs d'interprétation et des choix lexicaux inappropriés. Par ailleurs, certaines erreurs semblent arbitraires, sans cause identifiable. Il arrive, par exemple, que certains mots soient soudainement traduits en anglais, même lorsque le texte source est correctement formulé.

À l'issue de notre étude, nous avons pu établir une première évaluation de la qualité de la traduction automatique dans l'aide en ligne par chat. Nos résultats montrent notamment que la plupart des erreurs linguistiques ont un impact limité sur la compréhension ou le déroulement de l'échange. De plus, notre conversation pilote a démontré que ces erreurs peuvent souvent être corrigées par la métacommunication. Un cadre clair et une bonne information des utilisateurs sont dès lors essentiels. Les personnes conscientes de l'utilisation de la traduction automatique sont plus vigilantes face aux erreurs potentielles.

Nous pouvons donc conclure, sur le plan linguistique, que la technologie n'est pas encore suffisamment aboutie pour garantir des traductions de qualité dans ce contexte. Toutefois, la qualité des traductions produites par DeepL pourrait être améliorée grâce à trois recommandations :

(1) ajouter un avertissement au début de la conversation précisant l'utilisation de la traduction automatique et ses limites ;



(2) recourir à la pré-édition, étant donné qu'une bonne qualité d'entrée améliore la qualité de sortie ;

(3) intégrer un glossaire afin d'assurer une traduction cohérente et correcte de la terminologie spécifique, telle que « leerlingenbegeleiding ».

La métacommunication joue également un rôle clé. En demandant des clarifications, en reformulant certains messages ou en signalant les erreurs de traduction, les interlocuteurs peuvent lever les ambiguïtés. Il est essentiel que les deux parties signalent ces erreurs et en discutent au fil de la conversation, afin d'éviter qu'elles ne soient source de malentendus et interprétées à tort comme un manque d'empathie.

Des recherches complémentaires sont nécessaires, car ce mémoire se concentre principalement sur l'aspect linguistique. Les questions éthiques sont cependant tout aussi importantes. Par exemple, la pré-édition peut améliorer la qualité des résultats de la traduction automatique, mais nuire à l'expérience utilisateur. Elle rend en effet l'utilisation de la plateforme plus difficile, alors que l'accessibilité est justement inhérente à l'aide par chat. On peut également se demander s'il est éthiquement acceptable d'exiger des usagers en situation de détresse qu'ils rédigent des messages linguistiquement corrects et restent attentifs aux erreurs de traduction. C'est pourquoi des experts de différents domaines, tels que la psychologie, l'aide sociale, l'éthique et la linguistique, doivent mettre en commun leurs points de vue sur cette question afin de pouvoir garantir une utilisation sûre et responsable des technologies de traduction.

En conclusion, nous estimons actuellement que la traduction automatique peut être utilisée dans l'aide en ligne par chat, mais uniquement comme solution de secours. En l'absence de traducteurs ou d'interprètes disponibles, elle permet de garantir un accès à l'aide, quelle que soit la langue maternelle. Toutefois, dans certaines situations – notamment lorsque le demandeur est trop jeune pour se rendre compte des erreurs d'un moteur de traduction ou lorsque la problématique exige une aide spécifique, il est préférable d'opter pour un dispositif impliquant un professionnel de la traduction ou de l'interprétation. En présence d'un traducteur ou d'un interprète qualifié, la qualité de la traduction est en effet assurée, alors que la traduction automatique comporte toujours un risque d'erreurs arbitraires. Un professionnel est capable de prendre en compte l'ensemble du contexte et de corriger les erreurs de manière adéquate. La traduction automatique constitue donc un complément utile en cas d'absence de traducteurs ou d'interprètes, mais elle ne peut pas pleinement remplacer les professionnels dans ce type de situations complexes.

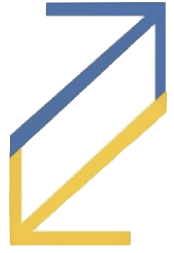
Bieke Bruijns et Luna Rodriguez

Traduction : **Patrick Rondou**

Révision : **Laetitia Palmaerts**



© Marie de Parzia



Interview met Bieke Bruijns en Luna Rodriguez

De Taalkundige (DT): *Jullie hebben intussen jullie studie afgerond en zetten inmiddels jullie eerste stappen op de arbeidsmarkt. Wat zouden jullie zeggen tegen Bieke/Luna die net de universiteit binnenstapt en aan de opleiding begint? Zeker met het oog op de evolutie van de vertaal- en tolksector in de voorbije jaren?*

Bieke en Luna (B&L): Bieke en Luna die net de universiteit binnenstapten voelden zich best wel overweldigd. De stap van de middelbare school naar de universiteit is groot en we wisten eigenlijk niet wat we konden verwachten. Daarom zouden we aan die versie van onszelf willen zeggen dat het belangrijk is om door te zetten, maar vooral ook te genieten van de studententijd. We zouden ook benadrukken dat een bachelor in de Toegepaste Taalkunde veel breder gaat dan enkel vertaal- en tolkvakken. Je leert er zeer nuttige communicatieve vaardigheden, moet kritisch en analytisch kunnen denken en tilt ook je Nederlands naar een hoger niveau. Deze vakoverschrijdende kennis zorgt ervoor dat je zelfs buiten de vertaal- en tolksector een heel competent profiel krijgt. Durf dus *outside the box* te denken, want deze bachelor kan je op heel veel verschillende paden brengen. We weten niet wat de toekomst zal brengen voor onze sector, maar als je passie hier ligt, moet je ervoor gaan. Met deze studie kan je namelijk altijd wel ergens terecht.

DT: *En wat zouden jullie zeggen tegen Bieke/Luna die aan de master begint en nadenkt over een onderwerp voor de masterproef? Zouden jullie opnieuw dezelfde keuzes maken? Of zouden jullie jullie onderzoek vandaag een andere richting uitsturen?*

B&L: Deze Bieke en Luna konden wel wat bemoedigende woorden gebruiken. De master Tolken werd tijdens onze bachelor vrij beangstigend geprofileerd. Enkel zij die echt uitblonden in hun talen leken een plekje in deze master te verdienen. Wij zouden onszelf overtuigen dat het echt de moeite waard is om die stap te zetten.



Niet enkel word je enorm goed begeleid tijdens deze opleiding aan de UAntwerpen, maar dit is ook de perfecte kans om zelfvertrouwen op te bouwen en jezelf verder te ontwikkelen. Je krijgt de kans om je talen zeer snel beter te leren beheersen door in een waar talenbad gegooid te worden. Tijdens het tolken heb je niet de tijd om voor elk woord vijf synoniemen op te zoeken en een dag later terug te komen op je keuzes. Hier is het gewoon doen. Dit klinkt wat eng aan de start van het academiejaar, maar het zou je verbazen hoe snel je hier zelfvertrouwen door opbouwt en leert om in het diepe te springen, ook al vind je dat wat beangstigend. Je leert er zelfstandig zijn, geloven in jezelf en jezelf te dragen voor een groep. Ook dat zijn kwaliteiten die je een mooie basis geven om je te profileren op de arbeidsmarkt. Daarnaast is de master niet enkel zeer boeiend op educatief vlak, door de kleine groep studenten schep je ook snel een heel hechte band. Wij kenden elkaar al op de middelbare school, maar tijdens de masteropleiding is onze vriendschap toch nog sterk gegroeid. Ook daar zijn we heel dankbaar voor.



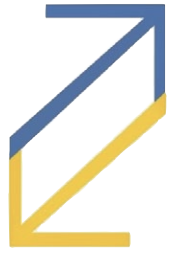
Het onderwerp van onze masterproef zouden we zeker opnieuw kiezen. We gingen bewust als team voor een onderzoek dat een maatschappelijke bijdrage zou kunnen leveren. We zijn dan ook enorm blij dat we daarin geslaagd zijn en dat we geen droge literatuurstudie moesten schrijven die dan ergens in een stoffig archief terecht zou komen. We hebben ons steentje kunnen bijdragen aan een inclusievere en meer toegankelijke hulpverlening en daar zijn we stiekem toch wel trots op.

Daarnaast hebben we hier voor onszelf ook heel wat nuttige informatie uitgehaald. In een wereld die AI omarmt en steeds meer naar machinevertaling grijpt, kan het als vertaler of tolk al eens warm worden onder de voeten. Tijdens ons onderzoek hebben we echter het nut van een menselijke vertaler of tolk kunnen uitlichten. Als er niemand nog kritisch naar AI en machinevertaling kan kijken, dan kan niemand de kwaliteit ervan nog garanderen. Professionals zullen dus altijd broodnodig zijn en blijven. Zelfs als het vak evolueert en er meer AI gebruikt wordt, is er dus nog altijd een invulling voor ons.

Terwijl we onze thesis aan het schrijven waren, hebben we misschien niet altijd kunnen genieten van het hele proces. Er kwam namelijk uiteraard wel wat stress bij kijken. Nu we door de bomen het bos weer kunnen zien, kunnen we er wel positief op terugkijken en is het mooi om te zien dat ons onderzoek zo'n impact heeft nagelaten. Wij zouden Bieke en Luna die op zoek zijn naar een onderwerp voor hun masterproef dus zeker aanraden om volledig voor dit onderwerp te gaan.

DT: *Wat was jullie reactie toen jullie vernamen dat jullie masterproef geselecteerd werd voor de Prijs van de Beste Masterproef van de BKVT? Kenden jullie de BKVT voordien al?*

B&L: Initieel waren we vooral verbaasd. We waren allebei al een beetje vergeten dat we door onze promotoren werden ingeschreven voor deze prijs, aangezien we zeker niet hadden verwacht dat onze masterproef uit alle inschrijvingen de aandacht van de jury zou trekken. Nadien volgde natuurlijk ook wel trots. Het is mooi om te zien dat ons harde werk daadwerkelijk een impact maakt en ook dat echte kenners van het vak dit hebben opgepikt. Deze erkenning deed ons beseffen dat we toch zeker



iets hebben betekend in het bredere onderzoek van onze thesis. Naast de mooie maatschappelijke bijdrage is deze prijs toch wel een beetje de kers op de taart voor het werk dat we verzet hebben tijdens ons schrijfproces.

We hadden zeker al gehoord van de BKVT, maar details over de werking ervan kenden we niet. Het was fijn om hier zo hartelijk ontvangen te worden en eens in gesprek te gaan met zowel doorgewinterde als startende vertalers en tolken. We zijn benieuwd wat ons lidmaatschap ons nog zal brengen.

DT: *Wat zou de BKVT volgens jullie kunnen doen om haar zichtbaarheid bij studenten te vergroten?*

B&L: Wij zouden het als tolkstudenten zeer interessant gevonden hebben als er iemand van de BKVT wat uitleg zou komen geven tijdens een gastcollege. Als tolk in opleiding oogt dit vak soms als een heel eenzaam beroep. Wij vonden het dus heel fijn om te zien hoe er echt wel een netwerk aan vertalers en tolken is en dat de BKVT een plek kan bieden waar je bij je collega's terecht kan.

Tijdens onze tolkopleiding kwamen wij vooral in contact met mensen waarvoor we zouden kunnen tolken. We bezochten verschillende organisaties, zoals een asielcentrum, het CGVS of het Europees Parlement, maar we kwamen weinig in contact met de tolken zelf. Het zou fijn zijn om ook met hen in gesprek te kunnen gaan en het op die manier ook te hebben over de bijscholingsmogelijkheden of het mooie netwerk aan collega's dat de BKVT kan bieden.

Om haar zichtbaarheid bij studenten te vergroten, lijkt het ons niet enkel een idee om informatie te delen over het lidmaatschap en de voordelen ervan, maar bijvoorbeeld ook om oefenmomenten of kijkstages aan te bieden. Zo leren studenten de organisatie kennen en krijgen ze meteen een mooie inkijk in het beroep buiten de universiteitsmuren. Wanneer je als student rechtstreeks in contact kan komen met tolken in het werkveld, verkleint dat de stap om zelf te starten. Het is daarnaast ook fijn om een eerste aanspreekpunt te hebben, zodat je vragen kan stellen aan iemand die momenteel actief is in de vertaal- en tolkwereld. Wij hebben in ieder geval genoten van onze gesprekken tijdens de nieuwjaarsreceptie en we zijn er zeker van dat vertaal- en tolkstudenten hier ook voor open zouden staan en er ook veel uit zouden kunnen leren.



© Marie de Parzia



Interview de Bieke Bruijns et Luna Rodriguez

Le Linguiste (LL) : *Vous avez à présent terminé votre cursus et êtes entrées sur le marché du travail. Que diriez-vous aux Bieke et Luna d'avant si elles entamaient aujourd'hui des études de langues à l'université, surtout vu l'évolution du secteur de la traduction et de l'interprétation ces dernières années ?*

Bieke et Luna (B&L) : Lorsque nous sommes entrées à l'université, nous nous sommes senties quelque peu dépassées. Le fossé entre l'école secondaire et l'université est immense, et nous ne savions pas vraiment à quoi nous attendre. À ces versions de nous-mêmes, nous aimerions dire qu'il est important de persévérer, mais surtout de profiter pleinement de la vie étudiante. Nous soulignerions aussi qu'un bachelier en linguistique appliquée ne se limite pas à des cours de traduction et d'interprétation : on acquiert des compétences en communication très utiles, on apprend à penser de manière critique et analytique, tout en améliorant considérablement son niveau de néerlandais. Ces connaissances interdisciplinaires permettent d'accroître ses compétences, même en dehors de la traduction et de l'interprétation. Osez donc sortir des sentiers battus, car ce bachelier peut vous offrir de multiples débouchés. Nous ne savons pas ce que l'avenir réserve à notre secteur, mais si ce domaine vous passionne, alors foncez ! En effet, ces études vous ouvriront toujours des portes.

LL : *Que diriez-vous ensuite à Bieke et Luna, en début de master, si elles devaient réfléchir à un sujet de mémoire ? Referiez-vous les mêmes choix ou orienteriez-vous différemment vos recherches aujourd'hui ?*

B&L : Les Bieke et Luna que nous étions à l'époque auraient bien apprécié quelques mots d'encouragement. Quand nous étions en bachelier, le master d'interprétation était décrit comme hautement sélectif, où seuls ceux et celles qui excellaient

pouvaient espérer être diplômés. Nous nous dirions aujourd'hui que cela vaut vraiment la peine d'essayer. Ce cursus à l'UAntwerpen offre non seulement une très bonne formation, mais aussi l'opportunité de renforcer sa confiance en soi et de se développer davantage. Il permet d'améliorer la maîtrise des langues en peu de temps, grâce à une véritable immersion linguistique. En interprétation, vous n'avez pas le temps de chercher dix synonymes pour chaque mot ni de revenir sur vos choix de la veille. Vous devez simplement avancer. Cela paraît un peu terrifiant en début d'année, mais vous n'imaginez pas à quelle vitesse on prend confiance et on ose finalement se jeter à l'eau. L'interprétation nous apprend à être autonomes, à croire en nous et à nous affirmer en public. Ces qualités constituent aussi une bonne base pour se démarquer sur le marché du travail. De plus, ce master n'est pas uniquement passionnant sur le plan pédagogique : le fait d'être en petit groupe permet de rapidement tisser des liens très étroits entre étudiants. Nous nous connaissions déjà en secondaire, mais notre amitié s'est considérablement renforcée au fil du master. Nous en sommes également très contentes.

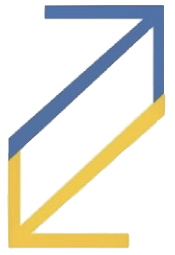
Aujourd'hui, nous rechoisirions certainement le même sujet de mémoire. À l'époque, nous avons décidé de travailler en binôme et d'effectuer des recherches susceptibles d'apporter une contribution à la société. Nous sommes extrêmement heureuses d'y être parvenues et de ne pas avoir dû faire une étude de littérature insipide qui aurait fini dans des archives poussiéreuses. Nous avons contribué à rendre les services d'aide plus inclusifs et plus accessibles et, honnêtement, nous en sommes plutôt fières.

Par ailleurs, ce travail a été très enrichissant pour nous. Dans un monde qui accueille l'IA à bras ouverts et qui recourt de plus en plus à la traduction automatique, les traducteurs et les interprètes peuvent parfois se sentir menacés. Nos travaux de recherche ont pu mettre en évidence la valeur ajoutée des traducteurs et interprètes humains. Si plus personne n'est en mesure d'évaluer l'IA et la traduction automatique d'un œil critique, qui pourra en garantir la qualité ? Les professionnels restent donc indispensables. Même si le métier évolue et que l'IA est de plus en plus utilisée, nous aurons toujours un rôle à jouer.

Pendant la rédaction de notre mémoire, nous n'avons pas toujours pu apprécier l'ensemble du processus, ce qui a été source de stress. Maintenant que nous y voyons plus clair, nous pouvons en garder un souvenir positif et nous réjouir que notre recherche ait eu un tel impact. Aux Bieke et Luna qui cherchaient un sujet de mémoire, nous recommanderions certainement de choisir le même.

LL : *Quelle a été votre réaction quand vous avez appris que votre travail de fin d'études avait été retenu pour le Prix du Meilleur Mémoire de Master de la CBTI ? Avez-vous déjà entendu parler de la CBTI auparavant ?*

B&L : Au départ, nous étions surtout très étonnées. Nous avons toutes les deux oublié que nos promoteurs nous avaient inscrites à ce prix, car nous ne nous attendions pas du tout à ce que notre mémoire retienne l'attention du jury parmi toutes les candidatures. C'est ensuite la fierté qui a pris le dessus, bien sûr. Nous





sommes contentes de voir que notre travail a un réel retentissement et que des experts du secteur l'ont aussi remarqué. Grâce à cette reconnaissance, nous avons pris conscience que notre travail avait vraiment apporté quelque chose à la recherche au sens large. Outre la contribution sociale, ce prix vient couronner notre travail de rédaction.

Nous avons certes déjà entendu parler de la CBTI, mais nous ne connaissions pas son fonctionnement en détail. Nous avons été ravies d'être accueillies si chaleureusement et de pouvoir échanger avec des traducteurs et interprètes, tant chevronnés que débutants. Nous avons à présent hâte de voir ce que notre adhésion nous apportera.

LL : *Selon vous, que pourrait faire la CBTI pour accroître sa visibilité dans le milieu étudiant ?*

B&L : En tant qu'étudiantes, nous aurions trouvé très intéressant que la CBTI vienne nous donner quelques explications lors d'une conférence. Durant la formation, le métier d'interprète semble parfois très solitaire. Nous avons donc été rassurées d'apprendre qu'il existe un réseau de professionnels, et que la CBTI offre des occasions de rencontre entre collègues.

Au cours de notre formation en interprétation, nous avons surtout rencontré des personnes pour lesquelles nous pourrions travailler. Nous avons visité différentes organisations, comme un centre d'accueil pour demandeurs d'asile, le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides (CGRA) et le Parlement européen, mais nous avons eu peu de réels contacts avec des interprètes. Nous aurions également aimé pouvoir échanger avec eux et discuter des possibilités de formation continue ou encore du sympathique réseau de collègues que constitue la CBTI.

Pour accroître la visibilité de la CBTI au sein de la communauté étudiante, il nous paraît indiqué non seulement de communiquer des informations sur l'adhésion et ses avantages, mais aussi de proposer, par exemple, des séances d'entraînement ou des stages d'observation. Les étudiants seraient ainsi amenés à découvrir l'association et les aspects pratiques du métier en dehors des murs de l'université. Le pas à franchir pour se lancer est moins grand pour un jeune qui a un contact direct avec des interprètes sur le terrain. Il est également très précieux d'avoir un interlocuteur du secteur à qui poser des questions. En tout cas, nous avons beaucoup apprécié nos discussions lors de la réception du Nouvel An et nous sommes convaincues que les étudiants en traduction et en interprétation y seraient tout autant sensibles et pourraient en tirer de nombreux enseignements.

Traduction : **Laetitia Palmaerts**

Révision : **Laurence Englebert**



Doris Grollmann

LINGUA JURIS



Bonnes pratiques de la traduction jurée

En 2023 et 2024, un groupe de travail conjoint CBTI - Lextra Lingua s'est réuni régulièrement pour élaborer un vademécum de la traduction jurée, document de questions-réponses à l'usage exclusif des professionnels de la traduction jurée.

Pour permettre la diffusion de ses règles essentielles et les faire connaître à la fois au grand public et aux autorités judiciaires et administratives, dans un souci de professionnalisation au cœur des efforts quotidiens menés par la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI), il en a été tiré un document de synthèse.

En tant que recueil de règles à suivre pour assurer la conformité des traductions jurées aux bonnes pratiques européennes et aux prescriptions en matière de légalisation, ces bonnes pratiques sont destinées à servir de référence et de repère pour tous les acteurs de la traduction juridique et jurée en Belgique.

Définition et principes élémentaires

La traduction jurée a la même force juridique que l'original qu'elle accompagne, appelé « document source », que ce soit en matière pénale ou civile. Par conséquent, elle doit être fidèle au texte source, sans ajout, omission, ni interprétation.

La traduction jurée est effectuée impérativement par un traducteur juré nommé en vertu de la loi. En Belgique, l'article 555/6 du Code judiciaire stipule en abrégé que « seules les personnes qui, sur décision du ministre de la Justice, sont inscrites au registre national des traducteurs jurés sont autorisées à porter le titre de traducteur juré et habilitées à effectuer des travaux de traduction qui leur sont confiés en vertu de la loi ».

Les traducteurs jurés sont tenus par la loi de respecter strictement une déontologie contraignante pour garantir la fiabilité, l'objectivité, l'intégrité et la qualité de la traduction.

Le traducteur juré ne donne pas de conseils, en particulier d'ordre juridique.



Exigences de forme

Principes généraux

Intégralité

Le document source est une entité à traduire normalement dans son intégralité, sans ajout ni omission. La traduction qui en est faite doit comprendre tous émargements, annotations manuscrites, mentions de légalisation ou d'authentification, légendes, textes des cachets, timbres et sceaux, et autres éléments semblables.

Dans le cas où il est demandé de ne traduire que certains passages, les parties non traduites doivent être identifiées clairement et une note de traducteur (cf. page suivante) doit indiquer que la traduction est partielle à la demande du requérant ou du client.

Les mentions d'imprimerie figurant sur les formulaires ne sont pas à traduire, mais à signaler. Les éventuels codes ou mentions non identifiés seront conservés.

Mise en page

En principe, pour permettre une comparaison directe avec sa source, la traduction jurée doit présenter la plus grande ressemblance possible avec l'original.

La mise en page de la traduction respectera autant que possible celle du texte source et sera réalisée à l'aide des moyens techniques offerts par le logiciel d'édition. Au-delà de limites raisonnables (le traducteur n'est pas graphiste), il convient de recourir à la description.

Les formulaires sont reproduits le plus fidèlement possible, et les cases complétées à l'identique.

La reproduction des éléments graphiques sous forme d'images copiées est déconseillée, voire prohibée. Sauf exception (p. ex. diagrammes et schémas indispensables à la compréhension de la traduction), les éléments graphiques du document source sont signalés et décrits entre crochets.

Cachets, sceaux, timbres

Les cachets, sceaux et marques officielles, en particulier, ne sont en aucun cas copiés et collés. Les cachets contenant du texte peuvent être reproduits par le biais d'une mise en forme simple.

L'emplacement des cachets, sceaux et timbres est décrit ou reproduit fidèlement, en recourant éventuellement à des fonctions de mise en forme simple ou à des zones de texte. Les textes y figurant sont traduits et les éléments non verbaux décrits avec précision.

Signatures

Les signatures et paraphes seront identifiés comme tels, éventuellement avec l'ajout de la mention « [illisible] ». Ces éléments sont également mentionnés entre crochets (cf. plus bas).



Autres éléments graphiques, particularités et anomalies

La présence d'éléments graphiques est signalée par identification de l'élément entre crochets (p. ex. [Emblème], [Code QR]).

Les photographies de personnes ne doivent pas être copiées, mais signalées entre crochets avec une brève description.

Des particularités telles que les guillichis (ornementations) et filigranes doivent être mentionnées et décrites.

Les corrections à la main ou à la machine, les rasages et grattages, les rayures et ratures, etc. doivent être mentionnés.

Les passages biffés sont traduits dans la mesure où ils sont lisibles, et sont également biffés.

Notes du traducteur

Toute mention ou annotation ajoutée par le traducteur doit être introduite entre crochets.

Les explications éventuellement nécessaires concernant un passage, la décision de traduire ou de ne pas traduire, ou la présence d'une caractéristique nécessitant une remarque seront mises entre crochets et précédées de la mention « Note du traducteur » (« NDT », voire « NdT »).

Le traducteur veille à ne pas fournir d'explications allant au-delà de celles strictement nécessaires.

Les explications fournies à défaut de terminologie équivalente, pour parer à des malentendus ou pour signaler des passages incompréhensibles doivent rester concises. Ces notes du traducteur explicatives peuvent figurer soit en bas de page, soit entre crochets et doivent être précédées de la mention « NDT ».

Les mots, passages ou caractères illisibles sont signalés par la mention « [illisible] » à l'endroit où ils figurent dans le document.

Les erreurs manifestes dans le document source sont à signaler par « [sic] » (« sic » étant composé en italique) immédiatement après l'erreur concernée.

Traitement des éléments de contenu

Dénominations des cours et tribunaux, des autorités et des autres services publics

Les dénominations officielles sont à traduire dans la mesure où un équivalent existe. Auxiliairement, elles peuvent être reprises telles quelles et leur fonction expliquée d'une manière très succincte dans une note du traducteur.



Chiffres, nombres et dates

Les nombres seront rendus à l'exemple du texte source en chiffres arabes ou romains.

Si les nombres sont indiqués en toutes lettres, il y a lieu de les rendre en toutes lettres.

L'ordre des éléments d'une date est régi par les règles de la langue et du pays cible. Lorsque la date est composée de chiffres et de lettres (nom du mois), il convient également de recourir à des chiffres et des lettres.

Dans le cas où l'indication de la date est régie par un calendrier autre que le grégorien, la date d'origine est conservée et son éventuelle conversion reprise dans une note du traducteur distincte.

Abréviations et sigles

Les abréviations et sigles sont à remplacer par leur équivalent dans la langue cible pour autant qu'il y ait correspondance exacte, sans ambiguïté ou confusion possible. En l'absence d'abréviation ou de sigle équivalent, ou si une confusion est possible, l'original est conservé et sa signification traduite ou expliquée entre crochets.

Les noms des lois et autres normes peuvent être accompagnés d'une brève explication si la seule traduction ne suffit pas à leur compréhension dans la langue cible. Les dénominations comme « code pénal », « code de procédure civile », « code de commerce », etc. sont généralement suffisantes. Pour éviter toute ambiguïté, il est conseillé d'ajouter l'adjectif du pays concerné.

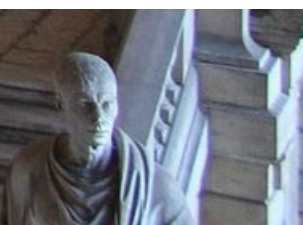
En cas d'abréviation ou de séquence de signes dont la signification ne peut être trouvée sans recherches démesurées, le texte d'origine sera conservé et une note peut être ajoutée.

Certificats, diplômes, relevés de notes et intitulés de cours

Les titres professionnels ou universitaires, les grades académiques, les noms d'écoles, d'universités ou d'autres établissements de formation doivent être maintenus dans la langue source et assortis d'une traduction approximative ou d'une brève explication pour orientation entre crochets.

Les résultats (notes) en chiffres ou en lettres figurant sur les attestations, bulletins, diplômes ou autres certificats sont à reprendre tels quels, sans conversion dans le système de la langue cible.

Il appartient aux autorités compétentes en la matière d'établir les équivalences officielles.





Noms de personnes et de lieux

Par principe, le nom des personnes et des lieux ainsi que les particules de noblesse ne sont pas traduits, mais rendus avec leurs signes diacritiques. Cela vaut aussi pour les grades académiques, à moins qu'ils ne puissent être compris comme une partie du nom. Un tel cas sera signalé dans une note.

Lorsqu'un acte est établi dans un autre système d'écriture que celui de la langue cible, les noms et prénoms seront, sans aucune traduction, reproduits par translittération dans la mesure du possible. S'il existe des normes (ISO), ces normes seront appliquées. (Art. 3 de la [Convention \(n°14\) relative à l'indication des noms et prénoms dans les registres de l'état civil](#))

Lorsque la translittération n'est pas possible, le nom sera transcrit conformément aux règles phonétiques de la langue cible.

Lorsque la personne concernée justifie une version de translittération ou de transcription différente moyennant des documents officiels (de Belgique, du pays d'origine ou du pays de destination), il y a lieu de reprendre celle-ci. Si cette version diffère notablement de celle que le traducteur juré estime correcte, il y a lieu de le signaler dans une note.

Pour la transcription de noms écrits en chinois mandarin, il convient de recourir par principe au système *hanyu pinyin* (sans accents tonaux).

Lorsque le système juridique dont est issu le document ne connaît pas les notions de nom et de prénom ou si les catégories correspondantes ne sont pas équivalentes au système du pays de destination, une note devra le signaler.

Les noms géographiques sont maintenus, à moins qu'il n'existe une dénomination courante dans la langue cible. Lorsque ces dénominations ont changé au fil du temps, il convient de se laisser guider par le texte source et de conserver la dénomination originale, traduite sans adaptation (p. ex. Saint-Petersbourg, Pétrograd, Léningrad). Le cas échéant, une note peut être ajoutée à des fins de désambiguïsation.

Les adresses ne sont pas traduites, mais conservées telles quelles, à l'exception des noms de ville, pour autant qu'une traduction communément connue existe. Le cas échéant, elles seront transcrites ou translittérées pour faciliter d'éventuels échanges de courrier.

Pour les noms des États étrangers, il est recommandé d'utiliser [les codes de la norme ISO 3166](#).

Termes sans équivalence univoque

Un grand nombre de termes juridiques peuvent se révéler intraduisibles à défaut d'équivalence. Dans de tels cas, il convient de recourir à une traduction approximative assortie d'une brève note du traducteur.



Principes d'identification de la traduction jurée et mentions obligatoires

En-tête

Pour identifier clairement qu'il s'agit d'une traduction, la traduction jurée présente un en-tête précisant, dans la langue cible : « Traduction jurée de 'langue A' en 'langue B' », ainsi qu'une pagination : « (Page) X sur Y » ou « X/Y », étant entendu que X indique le numéro de la page et Y le nombre total des pages de la traduction.

Mentions de légalisation du traducteur juré

Les mentions obligatoires que doivent revêtir les traductions jurées sont spécifiées au paragraphe 4 de l'article 555/11 du Code judiciaire belge.

Mentions à placer en fin de traduction :

« Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue ...
Fait à ..., le »

Cette mention doit être suivie des éléments suivants :

Numéro d'identification VTI
Image de la signature manuscrite
Prénom et nom
Titre : « Traducteur juré ou traducteur-interprète juré »
Signature électronique qualifiée

Pliure et reliure des feuilles imprimées d'une traduction

Si une impression est requise, la traduction jurée de plusieurs pages sera assemblée de manière durable afin que ses pages ne puissent être séparées sans laisser de traces. Cet assemblage se fera par exemple à l'aide d'une pince à œillets ou d'une agrafeuse, en pliant le coin supérieur gauche en diagonale et en éventail. La pliure pourra être revêtue du cachet personnel du traducteur juré. Tout comme pour la signature, l'encre utilisée pour le cachet doit être indélébile.

Au besoin, la traduction jurée pourra être jointe à la copie imprimée du document source par le même moyen, le document source étant placé en deuxième position, en fonction des exigences des autorités ou du pays de destination.

LINGUA JURIS

Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés (TIJ) de la CBTI

Pour toute information complémentaire : linguajuris@cbti-bkvt.org

Un document issu du groupe de travail conjoint CBTI-BKVT LinguaJuris - Lextra Lingua ; tous droits réservés 2025-2026

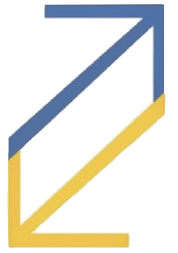
Doris Grollman



Doris Grollmann

LINGUA JURIS

Goede praktijken van beëdigd vertalen



In 2023 en 2024 is een gezamenlijke werkgroep van de BKVT en Lextra Lingua regelmatig samengekomen om een vademecum voor beëdigd vertalen op te stellen, een document met vragen en antwoorden dat uitsluitend bestemd is voor beëdigd vertalers.

Om deze basisregels te verspreiden en zowel bij het grote publiek als de gerechtelijke en administratieve instanties bekend te maken met het oog op professionalisering, één van de kerntaken van onze beroepsvereniging, heeft de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) dit document samengevat.

Deze goede praktijken bieden een overzicht van de regels die moeten worden gevolgd om ervoor te zorgen dat beëdigde vertalingen voldoen aan de Europese goede praktijken en de voorschriften inzake legalisatie en zijn bedoeld als referentie en leidraad voor iedereen die in aanraking komt met juridische en beëdigde vertalingen in België.

Definitie en basisprincipes

Een beëdigde vertaling heeft zowel in strafrechtelijke als burgerrechtelijke zaken dezelfde rechtskracht als het origineel, het zogenaamde “brondocument”, en moet bijgevolg trouw blijven aan de brontekst. Er mag dus niets worden toegevoegd, weggelaten of geïnterpreteerd.

Een beëdigde vertaling mag uitsluitend worden uitgevoerd door een beëdigd vertaler die bij wet aangesteld is. In België bepaalt artikel 555/6 van het Gerechtelijk Wetboek kort samengevat dat “uitsluitend de personen die, na beslissing van de minister van Justitie, opgenomen zijn in het nationaal register voor beëdigd vertalers gemachtigd zijn om de titel van beëdigd vertaler te voeren en bevoegd zijn om de vertaalwerkzaamheden te verrichten die hen bij wet zijn toevertrouwd”.

Beëdigd vertalers zijn wettelijk verplicht zich strikt te houden aan een deontologische code om de betrouwbaarheid, objectiviteit, integriteit en kwaliteit van de vertaling te waarborgen.

Een beëdigd vertaler geeft geen advies, zeker niet op juridisch gebied.



Vormvereisten

Algemene principes

Volledigheid

Het brondocument vormt een geheel dat normaal gezien volledig moet worden vertaald. Er mag niets worden toegevoegd of weggelaten. De vertaling moet alle aantekeningen in de marge, handgeschreven kanttekeningen, vermeldingen van legalisatie of echtverklaring, onderschriften, teksten van zegels en stempels en andere soortgelijke elementen bevatten.

Als er gevraagd wordt om bepaalde fragmenten niet te vertalen, moeten de niet-vertaalde delen duidelijk worden aangegeven en moet er in een noot van de vertaler (zie volgende pagina) worden vermeld dat de vertaling op verzoek van de opdrachtgever of klant onvolledig is.

Opdruk op formulieren moet niet worden vertaald, maar wel worden vermeld. Eventuele niet-geïdentificeerde codes of vermeldingen moeten worden behouden.

Opmaak

Om de vertaling rechtstreeks met de brontekst te kunnen vergelijken, moet een beëdigde vertaling in principe zo veel mogelijk op het origineel gelijken.

De opmaak van de vertaling moet dus zoveel mogelijk overeenkomen met die van de brontekst. De vertaler kan daarvoor redelijkerwijs gebruikmaken van de functies van tekstverwerkingssoftware. Een vertaler is echter geen grafisch ontwerper, waardoor het soms aangewezen is om op een beschrijving terug te vallen.

Formulieren moeten zo getrouw mogelijk worden weergegeven, waarbij de vakjes exact hetzelfde moeten worden ingevuld.

Grafische elementen mogen niet worden gereproduceerd in de vorm van gekopieerde afbeeldingen. Dat is zelfs verboden. Behalve in uitzonderlijke gevallen (bv. diagrammen en schema's die onmisbaar zijn om de vertaling te begrijpen) worden de grafische elementen van het brondocument tussen vierkante haakjes vermeld en beschreven.

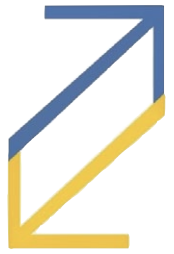
Stempels en zegels

Stempels, zegels en officiële merken mogen in geen geval worden gekopieerd en geplakt. Stempels met tekst kunnen worden weergegeven door middel van eenvoudige opmaak.

De plaats van stempels en zegels wordt nauwkeurig beschreven of eventueel weergegeven met behulp van eenvoudige opmaakfuncties of tekstvakken. De tekst ervan wordt vertaald en de niet-talige elementen worden nauwkeurig beschreven.

Handtekeningen

Handtekeningen en parafen worden als dusdanig vermeld, eventueel met toevoeging van de vermelding “[onleesbaar]”. Dergelijke elementen moeten eveneens tussen vierkante haakjes (zie hierna) worden vermeld.



Andere grafische elementen, speciale kenmerken en afwijkingen

De aanwezigheid van grafische elementen wordt aangeduid door vermelding van het element tussen vierkante haakjes (bv. [Wapenschild], [QR-code]).

Foto's van personen mogen niet worden gekopieerd, maar moeten worden vermeld tussen vierkante haakjes gevolgd door een korte beschrijving.

Speciale kenmerken zoals guilloses (versieringen) en watermerken moeten worden vermeld en beschreven.

Handmatige of machinale verbeteringen, doorhalingen, schrappingen, enz. moeten worden vermeld.

De doorgehaalde fragmenten worden vertaald in zoverre ze leesbaar zijn en worden eveneens doorgehaald.

Noot van de vertaler

Iedere vermelding of aantekening die door de vertaler toegevoegd wordt, moet tussen vierkante haakjes worden weergegeven.

Eventueel noodzakelijke toelichtingen bij een fragment, de beslissing om iets al dan niet te vertalen of de aanwezigheid van een kenmerk dat uitleg vereist, worden tussen vierkante haakjes geplaatst en voorafgegaan door de vermelding "Noot van de vertaler". De vertaler zorgt ervoor dat de uitleg beperkt blijft tot het strikt noodzakelijke.

De toelichtingen die worden gegeven bij gebrek aan een overeenkomstige term, om misverstanden te vermijden of om onbegrijpelijke fragmenten aan te duiden moeten beknopt blijven. Deze noten van de vertaler met toelichtingen kunnen onder aan de pagina of tussen vierkante haakjes worden geplaatst en moeten worden voorafgegaan door de vermelding "Noot van de vertaler".

De onleesbare woorden, fragmenten of lettertekens worden aangeduid met de vermelding "[onleesbaar]" op de plaats waar ze in het document voorkomen.

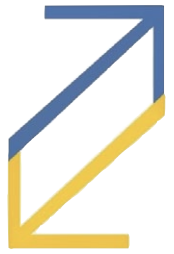
Duidelijke fouten in het brondocument moeten worden aangeduid met "[sic]" ("sic" wordt cursief weergegeven) onmiddellijk na de respectieve fout.

Omgang met inhoudelijke elementen

Benamingen van rechtbanken en gerechtshoven, instanties en andere openbare diensten

De officiële benamingen moeten worden vertaald, als er een tegenhanger bestaat. Indien niet, mogen ze ongewijzigd worden overgenomen en kan de functie ervan heel beknopt worden uitgelegd in een noot van de vertaler.





Cijfers, getallen en data

Getallen worden weergegeven naar het voorbeeld van de brontekst in Arabische of Romeinse cijfers.

Als getallen voluit geschreven zijn, moeten ze ook voluit worden vertaald.

De volgorde van de verschillende delen van een datum wordt bepaald door de regels van de doeltaal en het land van bestemming. Als een datum uit cijfers en letters (naam van de maand) bestaat, moeten in de doeltaal ook cijfers en letters worden gebruikt.

Als de datum wordt aangeduid volgens een andere kalender dan de Gregoriaanse, wordt de oorspronkelijke datum behouden en wordt de eventuele omzetting vermeld in een afzonderlijke noot van de vertaler.

Afkortingen en acroniemen

Afkortingen en acroniemen moeten worden vervangen door hun equivalent in de doeltaal voor zover er een exacte, duidelijke en ondubbelzinnige tegenhanger bestaat. Als er geen gelijkwaardige afkorting of equivalent acroniem bestaat of als er verwarring mogelijk is, wordt de afkorting of het acroniem in de brontaal behouden en wordt de betekenis ervan tussen vierkante haakjes vertaald of uitgelegd.

Benamingen van wetten en andere normen kunnen van een korte toelichting worden voorzien, als de vertaling alleen niet volstaat om ze in de doeltaal te begrijpen.

Benamingen zoals “Strafwetboek”, “Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering”, “Wetboek van Koophandel”, enz. volstaan meestal. Om iedere dubbelzinnigheid te vermijden, is het raadzaam om het adjectief van het respectieve land toe te voegen.

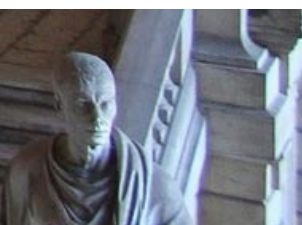
In geval van afkortingen of reeksen van lettertekens waarvan de betekenis niet zonder uitgebreide opzoeking kan worden achterhaald, wordt de brontekst behouden en kan er een noot worden toegevoegd.

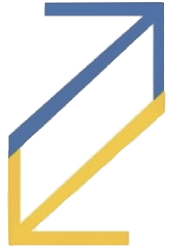
Getuigschriften, diploma's, puntenlijsten en vakken

Beroepstitels of universitaire titels, academische graden, namen van scholen, universiteiten of andere onderwijsinstellingen moeten in de brontaal worden behouden en worden voorzien van een benaderende vertaling of een korte oriënterende uitleg tussen vierkante haakjes.

De resultaten (punten) in cijfers of letters die op de attesten, rapporten, diploma's of andere getuigschriften voorkomen, moeten ongewijzigd worden overgenomen, zonder omzetting naar het systeem van de doeltaal.

Het is de taak van de bevoegde instanties om de gelijkwaardigheid officieel vast te stellen.





Namen van personen en plaatsen

In principe worden namen van personen en plaatsen en adellijke titels niet vertaald, maar weergegeven met hun diakritische tekens. Dat geldt ook voor academische titels, tenzij ze als onderdeel van de naam kunnen worden opgevat, wat dan in een noot verduidelijkt wordt.

Als een akte opgesteld is in een ander schrift dan dat van de doeltaal, worden de namen en voornamen zoveel mogelijk zonder vertaling weergegeven door middel van transliteratie. Als er normen (ISO) bestaan, worden deze normen toegepast. (art. 3 van de CIEC-Overeenkomst nr. 14 inzake de aanduiding van geslachtsnamen en voornamen in de registers van de burgerlijke stand)

Als transliteratie niet mogelijk is, wordt de naam volgens de fonetische regels van de doeltaal uitgeschreven.

Als de betrokkene een andere versie van de transliteratie of transcriptie met officiële documenten (uit België, het land van herkomst of het land van bestemming) kan overleggen, moet die worden overgenomen. Als deze versie aanzienlijk verschilt van de versie die de beëdigd vertaler correct acht, moet dit in een noot worden vermeld.

Voor de transcriptie van namen die in het Mandarijn geschreven zijn, moet in principe het transcriptiesysteem Hanyu pinyin (zonder toontekens) worden gebruikt.

Als het rechtssysteem waaruit het document afkomstig is geen begrippen als voor- en achternaam kent of als de overeenkomstige categorieën niet gelijkwaardig zijn aan het systeem van het land van bestemming, moet dit worden vermeld in een noot.

Geografische namen worden behouden, tenzij er een gangbare benaming bestaat in de doeltaal. Wanneer deze benamingen in de loop der tijd veranderd zijn, moet men zich laten leiden door de brontekst en de oorspronkelijke benaming, vertaald zonder aanpassing (bv. Sint-Petersburg, Petrograd, Leningrad), behouden. Indien nodig kan een noot worden toegevoegd om misverstanden te vermijden.

Adressen worden niet vertaald, maar behouden zoals ze zijn, met uitzondering van namen van steden, voor zover er een algemeen bekende vertaling bestaat. Indien nodig worden ze getranscribeerd of getranslitereerd om eventuele briefwisseling te vereenvoudigen.

Voor namen van buitenlandse staten wordt aanbevolen om [de codes van de ISO-norm 3166](#) te gebruiken.

Termen zonder eenduidig equivalent

Heel wat juridische termen zijn onvertaalbaar, omdat er geen tegenhanger voor bestaat. In dergelijke gevallen is het raadzaam om een benaderende vertaling te gebruiken, aangevuld met een korte noot van de vertaler.



Identificatieprincipes voor beëdigde vertalingen en verplichte vermeldingen

Koptekst

Om duidelijk te maken dat het om een vertaling gaat, heeft een beëdigde vertaling de volgende koptekst in de doeltaal: "Beëdigde vertaling van 'taal A' naar 'taal B' alsook een paginanummering: '(pagina) X van Y' of 'X/Y' waarbij X het paginanummer is en Y het totale aantal pagina's van de vertaling.

Vermelding van legalisatie van de beëdigd vertaler

De verplichte vermeldingen die op beëdigde vertalingen moeten staan, zijn bepaald in paragraaf 4 van artikel 555/11 van het Gerechtelijk Wetboek.

Vermeldingen aan het einde van de vertaling:

"Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het ...
Gedaan te ..., op ... "

Deze vermelding moet worden gevolgd door de volgende elementen:

- VTI-identificatienummer
- Afbeelding van de handgeschreven handtekening
- Voor- en achternaam
- Titel: "Beëdigd vertaler of beëdigd vertaler-tolk"
- Gekwalificeerde elektronische handtekening

Vouwen en binden van de gedrukte bladen van een vertaling

Als een afdruk vereist is, wordt een beëdigde vertaling van meerdere pagina's op een duurzame manier samengevoegd, zodat de pagina's niet onopgemerkt kunnen worden gescheiden. Dergelijke samenvoeging kan bijvoorbeeld met behulp van een oogtang of nietmachine, waarbij de linkerbovenhoek eerst diagonaal en waaivormig wordt omgevouwen. De vouw kan worden voorzien van het persoonlijke stempel van de beëdigd vertaler. Net als bij de handtekening moet de inkt die voor de stempel gebruikt wordt onuitwisbaar zijn.

Indien nodig kan de afgedrukte kopie van het brondocument op dezelfde manier aan de beëdigde vertaling worden toegevoegd, waarbij het brondocument achter de vertaling komt, afhankelijk van de vereisten van de instanties of het land van bestemming.

LINGUAJURIS

Sectorcommissie beëdigde vertalers en tolken (BVT) van de BKVT

Voor meer informatie: linguajuris@cbti-bkvt.org

Document op basis van de gezamenlijke werkgroep CBTI-BKVT LinguaJuris - Lextra Lingua; alle rechten voorbehouden 2025-2026

Doris Grollman Vertaling: **Wendy Asselberghs**

Lu sur le net

Australie : de nouvelles règles pour l'interprétation en audience (01/12/2025)

La Federal Circuit and Family Court of Australia (FCFCOA) a mis en vigueur une nouvelle directive à compter du 1er décembre 2025, afin de formaliser ses attentes en matière d'interprétation en audience. Ce document impose aux parties et à leurs conseils une série d'obligations pour garantir la qualité des prestations linguistiques. La directive précise que la responsabilité de trouver et de réserver un ou une interprète incombe en principe à la partie qui en a besoin, ou à ses représentants légaux.

Les avocates et les avocats doivent s'assurer que ces interprètes disposent des compétences, des qualifications et de l'impartialité nécessaires, tout en étant en mesure de fournir une preuve de leurs qualifications si la cour le demande. Le texte fournit également des indications pratiques sur la gestion du temps : il recommande de prévoir environ 2 h 30 pour chaque heure de témoignage en mode consécutif. La directive rappelle enfin que le recours à l'interprétation simultanée peut réduire la durée totale des audiences, mais nécessite une organisation technique adaptée.

Cliquez [ici](#) pour en savoir plus.

Ce qu'en dit la CBTI

En Australie, la reconnaissance des compétences judiciaires et linguistiques est portée par les parties. Dans l'UE, elle repose sur des registres nationaux qui ne sont pas harmonisés. En Belgique, la vérification des compétences linguistiques n'est même pas harmonisée entre les entités fédérées. Avant le Registre TIJ, la CBTI faisait passer annuellement des examens de compétence linguistique dans toutes les langues pour quatre tribunaux (Bruxelles, Liège, Mons, Eupen).

Online gespot

Australië: nieuwe regels voor tolken tijdens zittingen (1-12-2025)

Bij de Federal Circuit and Family Court of Australia (FCFCOA) geldt vanaf 1 december 2025 een nieuwe richtlijn. Hierin zijn de verwachtingen van de rechtbank vastgelegd voor het tolken tijdens zittingen. Het document legt de partijen en hun raadslieden een aantal verplichtingen op om de kwaliteit van de taalkundige prestaties te garanderen. De richtlijn bepaalt dat de partij die een tolk nodig heeft of de wettelijke vertegenwoordigers zelf een tolk moeten regelen.

De advocaten moeten ervoor zorgen dat de tolken over de nodige vaardigheden en kwalificaties beschikken, onpartijdig zijn en hun kwalificaties kunnen aantonen, als de rechtbank dat vraagt. De tekst geeft ook praktische aanwijzingen voor het tijdsbeheer: Er wordt aangeraden om ongeveer 2,5 uur uit te trekken om een getuigenis van een uur consecutief te tolken. De richtlijn herinnert er ten slotte aan dat de totale duur van de zitting kan worden verkort door simultaan tolken, maar dat daarvoor aangepaste techniek vereist is.

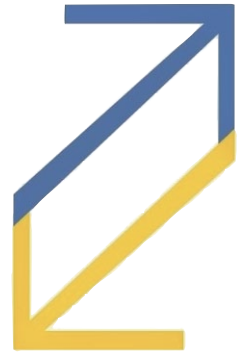
Klik hier om meer te lezen..

Reactie van de BKVT

In Australië moeten de partijen de juridische en taalkundige vaardigheden van hun tolk zelf controleren. In de EU is dat de taak van de nationale registers, die echter niet op elkaar afgestemd zijn. In België worden de taalkundige vaardigheden zelfs op een verschillende manier beoordeeld door de verschillende deelstaten. Vóór de invoering van het nationaal register voor beëdigd vertalers en tolken organiseerde de BKVT jaarlijks taalexamens in alle talen voor vier rechtbanken (Brussel, Luik, Bergen, Eupen).

Vertaling: **Wendy Asselberghs** - Revisie: **Annemie Wynen**

Par le Bureau du Forum des interprètes



Défendre les conditions de travail : une vigilance constante

Le début de l'année 2026 nous a rappelé que la cohésion professionnelle passe aussi par la vigilance. Le Bureau du Forum des interprètes a en effet été informé de l'attribution d'un appel d'offres du SPF Affaires étrangères pour des services d'interprétation à Bruxelles (marché public BZAE/P2/2025), remporté par l'agence ELAN Languages.

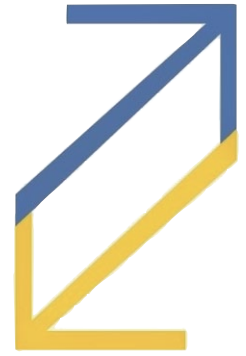
À première vue, un marché comme un autre. Mais à y regarder de plus près, certaines conditions, notamment en matière d'annulation, d'enregistrement et de consentement, s'écartaient des recommandations établies par la CBTI. Face à cette situation, nous avons pris l'initiative d'adresser une lettre ouverte au SPF Affaires étrangères et à l'agence concernée, dans un esprit de dialogue et de responsabilité professionnelle.

Or, ces recommandations ne sont pas nouvelles. Elles s'inscrivent dans la continuité du Vadémécum sur les marchés publics de services d'interprétation de conférence, élaboré précédemment par la CBTI afin de promouvoir des pratiques respectueuses du métier et de celles et ceux qui l'exercent. Ce document, ainsi que la Charte de bonnes pratiques et de collégialité pour interprètes, sont disponibles sur le site de la CBTI.

Notre rôle est aussi celui-là : rappeler les normes professionnelles, défendre des conditions de travail équitables et veiller à la reconnaissance de notre expertise. Nous encourageons vivement nos membres à, eux aussi, se référer à ces documents dans leurs discussions et négociations avec des agences ou d'autres clients. Ils constituent un cadre solide et reconnu, qui peut servir de point d'appui pour rappeler les principes essentiels en matière de conditions de travail et de déontologie professionnelle. Lorsque chacune et chacun veille au respect de ces conditions dans sa pratique quotidienne, l'impact dépasse le cadre individuel : c'est l'ensemble du marché qui évolue. En adoptant une position cohérente et collective, nous contribuons à améliorer durablement les normes et à renforcer la reconnaissance de notre profession.

Nous vous tiendrons informés de la suite donnée à cette démarche.

Et si vous avez connaissance de pratiques préoccupantes, n'hésitez pas à nous en faire part à l'adresse du Forum : forum@cbti-bkvt.org.



Door het bureau van het Tolkenforum



De werkomstandigheden verdedigen: een voortdurende waakzaamheid

Begin 2026 is nogmaals gebleken dat waakzaamheid de cohesie tussen collega's bevordert. Het bureau van het Tolkenforum kwam namelijk te weten dat een aanbesteding van de FOD Buitenlandse Zaken voor tolkdiensten in Brussel (openbare aanbesteding BZAE/P2/2025) werd gegund aan vertaalbureau ELAN Languages.

Op het eerste gezicht een opdracht als een andere. Maar als we ze van dichterbij bekijken, wijkt een aantal voorwaarden af van de aanbevelingen van de BKVT, met name de voorwaarden met betrekking tot annulatie, geluidsopnames en instemming. We hebben dan ook het initiatief genomen om een open brief naar de FOD Buitenlandse Zaken en het vertaalbureau in kwestie te sturen, vanuit het oogpunt van dialoog en beroepsaansprakelijkheid.

Deze aanbevelingen zijn nochtans niet nieuw. Ze liggen in het verlengde van het Vademecum rond openbare aanbestedingen voor diensten van conferentietolken dat de BKVT eerder heeft opgesteld met als doel praktijken te bevorderen die het beroep en zijn beoefenaars respecteren. Dit document, evenals het Charter van goede en collegiale praktijken voor tolken, is beschikbaar op de site van de BKVT.

Want ook dat is onze taak: de beroepsnormen onder de aandacht brengen, billijke werkomstandigheden verdedigen en toezien op de erkenning van onze expertise. Wij moedigen onze leden sterk aan om naar deze documenten te verwijzen in hun besprekingen en onderhandelingen met vertaalbureaus of andere klanten. Ze vormen een stevig en erkend kader dat kan dienen als basis om de essentiële principes op het gebied van werkomstandigheden en beroepsdeontologie in herinnering te brengen. Wanneer elk van ons toeziet op de naleving van deze voorwaarden in de dagelijkse praktijk, overstijgt de impact ervan het individuele kader, maar evolueert de hele markt. Door een coherent en collectief standpunt in te nemen, dragen we bij tot de duurzame verbetering van de normen en tot een sterkere erkenning van ons beroep.

We houden jullie op de hoogte van het vervolg van deze stappen.

En als je weet hebt van zorgwekkende praktijken, aarzel dan niet om ze te melden aan het Tolkenforum op forum@cbti-bkvt.org.

Vertaling : **Katleen De Bruyn**

Revisie : **Goran Van Cauwenberghe**



Quand la voix devient un outil de cohésion

Par le Bureau du Forum des interprètes

En décembre 2025, le Bureau du Forum des interprètes a choisi de s'accorder une parenthèse hors du quotidien, le temps d'une après-midi de *team building*. Notre choix s'est porté sur l'atelier sur la voix proposé plus tôt dans l'année aux membres de la CBTI par Andrea Caniato. Deux d'entre nous n'avaient pas pu y participer, aussi avons-nous décidé d'y remédier en tentant l'expérience.

Nous sommes arrivées sans attentes précises, ouvertes d'esprit et pleines d'enthousiasme. Et nous n'avons pas été déçues ! Pendant près de trois heures, Andrea nous a aidé à faire vibrer nos cordes vocales. Très vite, l'atelier s'est transformé en un espace d'exploration : exploration de notre voix, bien sûr, mais aussi de notre manière d'écouter, de réagir, de communiquer. Pendant près de trois heures, nous avons expérimenté. Nous avons chanté, respiré, osé. Peu à peu, les voix se sont posées, accordées, mêlées. Ce qui n'était au départ qu'un exercice est devenu une expérience collective. À la fin de la séance, quelque chose avait changé : une sensation d'alignement, d'écoute mutuelle, d'harmonie.

Au-delà de la technique, apprendre à porter la voix sans l'épuiser, nous avons redécouvert un principe essentiel de notre métier : bien interpréter, mais aussi travailler en équipe, c'est aussi savoir écouter. Une expérience que nous recommandons sans hésiter.

Pour contacter Andrea : andreacaniato@gmail.com

Vous souhaitez que la CBTI organise à nouveau ce type d'atelier ? Faites-le nous savoir et laissez-vous surprendre !



Wanneer de stem een verbindend instrument wordt

Door het bureau van het Tolkenforum

In december 2025 heeft het bureau van het Tolkenforum even de tijd genomen voor een namiddag teambuilding. Onze keuze viel op de workshop over de stem die Andrea Caniato eerder dat jaar aan de leden van de BKVT had gegeven. Twee van ons konden hier toen niet aan deelnemen, dus hebben we besloten het er deze keer wel op te wagen.

We gingen naar de workshop zonder verwachtingen, met een open geest en vol enthousiasme. En we werden niet teleurgesteld! Bijna drie uur lang heeft Andrea ons geholpen om onze stembanden te doen trillen. Al heel snel werd de workshop een ruimte voor ontdekking: van onze stem, uiteraard, maar ook van onze manier van luisteren, reageren, communiceren. Bijna drie uur lang hebben we geëxperimenteerd. We hebben gezongen, geademd, gedurfd. Beetje bij beetje kregen de stemmen hun plekje, raakten ze op elkaar afgestemd, vormden ze een harmonisch geheel. Wat aanvankelijk niet meer dan een oefening was, werd een collectieve ervaring. Op het einde van de sessie was er iets veranderd: we zaten op één lijn, luisterden naar elkaar, waren verbonden in harmonie.

We leerden niet alleen de technische kant, hoe we onze stem kunnen gebruiken zonder ze uit te putten, maar kregen ook opnieuw aandacht voor een essentieel principe van ons beroep: goed tolken, maar ook in een team werken, dat is ook kunnen luisteren. Een ervaring die we iedereen warm kunnen aanbevelen.

Je kan contact opnemen met Andrea op andreacaniato@gmail.com

Wil je dat de BKVT nog eens een dergelijke workshop organiseert? Laat het ons weten en laat je verrassen!

Vertaling : Katleen De Bruyn

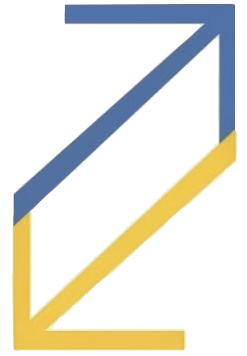
Revisie : Goran Van Cauwenberghe



© Roland Lousberg



Max De Brouwer



Comparatif enseignant vs interprète freelance, le grand décrochage

EN BREF :

Le fossé s'est transformé en gouffre. Suite aux indexations successives de 2024 et 2025 (+8,2% cumulés), la situation du freelance est devenue critique :

- Un interprète devrait aujourd'hui facturer **605 €/jour** pour avoir l'équivalent d'un enseignant nommé ayant **10 ans de carrière** (635 €/jour en Flandre).
- Il devrait facturer **835 €/jour** pour égaler un prof en **fin de carrière** (945 € en Flandre).
- **Constat** : À 450 €/jour, tarif pratiqué par certaines agences, l'interprète gagne aujourd'hui **51% de moins** qu'un enseignant en fin de carrière, alors qu'ils partagent le même niveau de diplôme.

1. Paramètres de comparaison (Profils types)

- **Professions** : Professeur de langues (Master) secondaire supérieur titulaire vs Interprète de conférence freelance (120 jours de cabine/an, à tarif bas et sans tenir compte des demi-jours, à tarifs encore plus bas).
- **Situation familiale** : Marié(e), 2 enfants à charge.
- **Logement/Vie** : Prêt hypothécaire de 250 000 €, coût véhicule VW Golf (indexé à 4 600 €/an), trajets pro inclus.
- **Évolution 2023-2025** : Les salaires des profs ont suivi l'index. Les tarifs des interprètes sont restés quasi bloqués malgré une inflation galopante sur les frais de structure.



2. Tableau comparatif des revenus (Mise à jour 31/12/2025)

Ce tableau présente l'évolution des revenus nets mensuels (primes et pécules pro-ratisés inclus) et les tarifs journaliers que devraient facturer les interprètes pour avoir un revenu et une retraite équivalents

Profil	Net 2010	Net 2015	Net 2020	Net 2025	Tarif <u>équi.*</u>	Pension
Enseignant Flandre (10 ans)	2 650 €	2 890 €	3 250 €	3 685 €	635 €	-
Enseignant FWB (10 ans)	2 450 €	2 680 €	2 980 €	3 480 €	605 €	-
Interprète <u>freelance</u>	1 980 €	1 950 €	1 900 €	2 180 €		-
Enseignant Flandre (30 ans)	3 350 €	3 600 €	4 150 €	4 460 €	945 €	2 950 €
Enseignant FWB (30 ans)	3 050 €	3 250 €	3 550 €	3 820 €	835 €	2 700 €
Interprète <u>freelance</u>	1 980 €	1 950 €	1 900 €	2 180 €		1 890 €
Tarif journalier minimum des LSC	400 €	400 €	400,00 €	450,00 €		

* Tarif équivalent = honoraires journaliers que l'interprète devrait facturer en 2025 pour obtenir un revenu mensuel net et une protection sociale identiques à l'enseignant.

3. Analyse des écarts : L'effet "Ciseaux"

En activité :

- **Enseignant** : Le mécanisme d'indexation automatique a protégé le pouvoir d'achat face à l'inflation. La revalorisation barémique en FWB a également boosté les revenus des enseignants en fin de carrière.
- **Freelance** : C'est la double peine. Non seulement le tarif journalier "agence" stagne (400 à 450 €), mais les frais fixes (énergie, loyer de bureau, cotisations sociales basées sur l'inflation) ont augmenté. En net réel, l'interprète gagne à peine plus qu'en 2010, alors que le coût de la vie a grimpé de plus de 40%.



© Roland Lousberg



À la retraite, c'est le coup de grâce :

- L'écart de pension est désormais souvent de **plus de 1 000 € nets par mois** entre un enseignant nommé et un indépendant.
- Pour compenser ce déficit par une épargne pension privée, un freelance devrait mettre de côté environ 150 € par jour de prestation, portant son tarif journalier équivalent à plus de **1.000 €** en fin de carrière.

4. Opinion

- **1. Le mythe du "Freelance privilégié"**
À diplôme égal, le statut d'indépendant en interprétation de conférence (via agences) est devenu économiquement irrationnel en Belgique par rapport à la fonction publique.
- **2. Urgence tarifaire**
Les tarifs pratiqués par les LSC (Language Service Companies) n'ont pas intégré l'inflation, qui a été massive ces deux dernières années.
- **3. Deux poids, deux mesures**
L'enseignant bénéficie d'une sécurité totale, de congés payés et d'une pension confortable. L'interprète assume tous les risques (maladie, périodes creuses, récession économique) pour une rémunération dont on peut raisonnablement estimer qu'elle est désormais inférieure de moitié à celle du secteur public dans ce secteur du marché.



- **4. Quel avenir pour notre profession ?**
Rien d'étonnant à ce que les universités se plaignent d'une forte réduction d'étudiants dans les facultés d'interprétation et à ce qu'un nombre croissant d'interprètes se recyclent vers d'autres métiers. À force de trop presser le citron... Si les tarifs de l'interprétation ne s'alignent pas urgemment sur les "tarifs équivalents" calculés ci-dessus (min. 600-800 €), le marché fera vite face à un risque réel de pénurie des talents, qui se tournent de plus en plus vers l'enseignement ou le secteur public européen.

Analyse réalisée en février 2026 sur base des barèmes et statistiques sociales de l'année 2025.

Max De Brouwer

© Roland Lousberg



© Roland Lousberg



Max De Brouwer



Vergelijking leerkracht - freelancetolk: de grote uittocht

IN HET KORT:

De kloof is een heuse afgrond geworden. Na de opeenvolgende indexeringen van 2024 en 2025 (alles samen +8,2%) is de situatie van de freelancer kritiek geworden:

- Tolken zouden vandaag € **605/dag** moeten factureren om het equivalent te hebben van vastbenoemde leerkrachten met **een loopbaan van 10 jaar** (€ 635/dag in Vlaanderen).
- Zij zouden € **835/dag** moeten factureren om gelijke tred te houden met leerkrachten aan het **einde van hun loopbaan** in Vlaanderen (€ 945 in Vlaanderen).
- **Vaststelling:** Tegen € **450/dag**, een tarief dat door sommige bureaus wordt gehanteerd, verdienen tolken vandaag **51% minder** dan leerkrachten aan het einde van hun loopbaan, terwijl ze een diploma van hetzelfde niveau hebben.

1. Vergelijkingsparameters (typische profielen)

- **Beroepen:** Vastbenoemde leerkracht talen (master) in het hoger secundair vs. freelanceconferentietolk (120 dagen cabine/jaar, tegen een laag tarief en zonder rekening te houden met halve dagen, waarvoor de tarieven nog lager liggen).
- **Gezinssituatie:** Getrouwd, twee kinderen ten laste.
- **Huisvestings-/leefkosten:** Hypothecaire lening van € 250 000, kosten auto VW Golf (geïndexeerd op € 4 600/jaar), inclusief beroepsverplaatsingen.
- **Evolutie 2023-2025:** De lonen van de leerkrachten hebben de index gevolgd. De tarieven van de tolken zijn bijna hetzelfde gebleven, ondanks een enorme inflatie van de structurele kosten.



2. Vergelijkende tabel van de inkomsten (bijgewerkt op 31/12/2025)

Deze tabel laat de evolutie zien van de nettomaandlonen (inclusief premies en geproratiseerd vakantiegeld) en de dagtarieven die tolken zouden moeten factureren om een equivalent inkomen en pensioen te hebben.

Profiel	Netto 2010	Netto 2015	Netto 2020	Netto 2025	Gelijkwaardig tarief*	Pensioen
Leerkracht Vlaanderen (10 jaar)	€2 650	€2 890	€3 250	€3 685	€635	-
Leerkracht FWB (10 jaar)	€2 450	€2 680	€2 980	€3 480	€605	-
Freelancetolk	€1 980	€1 950	€1 900	€2 180		-
Leerkracht Vlaanderen (30 jaar)	€3 350	€3 600	€4 150	€4 460	€945	€2 950
Leerkracht FWB (30 jaar)	€3 050	€3 250	€3 550	€3 820	€835	€2 700
Freelancetolk	€1 980	€1 950	€1 900	€2 180		€1 890
Minimum dagtarief van LSC's	€400	€400	€400	€450		

* Equivalent tarief = vergoeding die tolken in 2025 zouden moeten factureren om aan een maandelijks nettoloon en een sociale bescherming te komen die identiek zijn aan die van leerkrachten.

3. Analyse van de verschillen: Het "schaareffect"

Activiteiten:

- **Leerkrachten:** Het mechanisme van automatische indexering beschermt de koopkracht tegen de inflatie. Door de baremaverhoging bij de FWB is ook het inkomen van de leerkrachten aan het einde van hun loopbaan opgekrikt.
- **Freelancers:** Zij worden dubbel gestraft. Niet alleen stagneert het dagtarief bij de bureaus (€ 400 tot 450), maar ook de vaste kosten (energie, huur van een kantoor, sociale bijdragen die gebaseerd zijn op de inflatie) zijn gestegen. Netto verdienen tolken nauwelijks meer dan in 2010, terwijl de levensduurte met meer dan 40% gestegen is.



© Roland Lousberg



Wanneer ze met pensioen gaan, volgt de genadeslag:

- De pensioenkloof tussen vastbenoemde leerkrachten en zelfstandigen bedraagt nu **vaak meer dan € 1.000 netto per maand**.
- Om dit tekort te compenseren door particulier pensioensparen zouden freelancers ongeveer € 150 per gepresteerde dag opzij moeten zetten. Dat betekent dat hun dagtarief aan het einde van hun loopbaan meer dan **€ 1.000** zou moeten bedragen.

4. Opinie

- **1. De mythe van "de bevoorrechte freelancer"**
Met een gelijkwaardig diploma is het statuut van de zelfstandig conferentietolk (via bureaus) economisch irrationeel geworden ten opzichte van dat van ambtenaren.
- **2. Tariefurgentie**
In de tarieven die door de LSC (Language Service Companies) worden gehanteerd, is geen rekening gehouden met de inflatie, die de afgelopen twee jaar enorm is geweest.
- **3. Twee maten, twee gewichten**
Leerkrachten kunnen rekenen op totale zekerheid, betaalde vakantie en een comfortabel pensioen. Tolken lopen alle risico's (ziekte, kalme periodes, economische recessie) voor een loon waarvan je gerust kan zeggen dat het in deze sector nu **minder bedraagt dan de helft** van het loon in de openbare sector.



- **4. Welke toekomst heeft ons beroep nog?**
Het zal niemand verbazen dat de universiteiten klagen over een sterke vermindering van het aantal studenten aan de tolkfaculteiten en dat steeds meer tolken overstappen naar andere beroepen. Op den duur raakt de citroen uitgeperst ... Als de tarieven voor tolken niet dringend worden aangepast aan de "equivalente tarieven" die hierboven zijn uitgerekend (min. € 600-800), zal de markt binnenkort te maken krijgen met een reëel risico op talentschaarste, omdat tolken meer en meer overstappen naar het onderwijs of naar de Europese openbare sector.

Analyse uitgevoerd in februari 2026 op basis van de sociale barema's en statistieken van het jaar 2025.

Max De Brouwer

Vertaling: **Martine De Bruyn**

Revisie: **Eva Wiertz**

© Roland Lousberg

Lu sur le net

Ce que l'on gagne en traduction (06/10/2025)

Une fiche métier dédiée au profil de « traducteur indépendant et traductrice indépendante » propose une estimation des revenus et des conditions de travail en Belgique. Selon cette source, celles et ceux qui débutent dans le métier peuvent espérer un revenu compris entre 2200 et 3200 euros brut par mois. Les personnes expérimentées, bien positionnées sur le marché et spécialisées, atteignent fréquemment des niveaux de 3500 à 6000 euros brut mensuels. Ces montants restent indicatifs et dépendent des combinaisons linguistiques, des domaines d'expertise et de la capacité à fidéliser une clientèle directe ou institutionnelle.

Le texte insiste sur le caractère irrégulier des revenus, inhérent au travail indépendant, ainsi que sur la nécessité de gérer une activité de prospection continue, la facturation et les obligations administratives. Les avantages mentionnés incluent la flexibilité du télétravail, tandis que les inconvénients portent sur l'absence de congés payés, la pression des délais et la concurrence croissante. Le document rappelle que la plupart des prestataires disposent d'un master et que la spécialisation (juridique, technique ou médicale) reste un levier essentiel de stabilité financière.

[Cliquez ici en savoir plus.](#)

Ce qu'en dit la CBTI

Ces chiffres affichent un « brut » qui masque la dure réalité fiscale belge. Pour les jeunes collègues qui débutent, atteindre ces revenus n'est plus une simple formalité, c'est un combat de tous les instants dans un marché bousculé par l'IA.

Online gespot

Hoeveel verdienen je in de vertaalsector (06/10/2025)

Een beroepsfiche met het profiel van 'zelfstandige vertalers' geeft een schatting van hun inkomen en arbeidsomstandigheden in België. Beginners kunnen volgens deze bron rekenen op beroepsinkomsten die variëren van 2 200 tot 3 200 euro bruto per maand. Bij ervaren beroepsbeoefenaars, met een gevestigde marktpositie en één of meer specialisaties, stijgt dat bedrag vaak naar 3 500 tot 6 000 euro bruto. Dit blijven echter indicatieve bedragen, die afhangen van de talencombinaties, de expertisedomeinen en de mate waarin vertalers directe of institutionele klanten aan zich weten te binden.

De tekst benadrukt dat het om onregelmatige inkomsten gaat, wat inherent is aan werken als zelfstandige, dat het noodzakelijk is om te blijven prospecteren, en dat je tijd moet uittrekken voor facturatie en administratieve verplichtingen. Als voordeel wordt onder meer flexibiliteit dankzij thuiswerk vermeld, terwijl het gebrek aan betaald verlof, krappe deadlines en de toenemende concurrentie dan weer als nadelig beschouwd worden. Verder wordt eraan herinnerd dat de meeste beroepsbeoefenaars een masterdiploma hebben en dat een (juridische, medische of technische) specialisatie essentieel blijft voor financiële stabiliteit.

[Klik hier om meer te lezen..](#)

Reactie van de BKVT

Deze cijfers zijn 'bruto' en houden dus geen rekening met de grote fiscale druk in België. Voor jonge, beginnende collega's is een dergelijk inkomen realiseren niet vanzelfsprekend, ze moeten er elke dag voor knokken in een markt die door AI helemaal door elkaar geschud wordt.

Vertaling: **Eva Wiertz** - Revisie: **Annemie Wynen**



Un groupe WhatsApp pour rester connectés

Par le Bureau du Forum des interprètes



Vous n'êtes pas encore membre de la communauté WhatsApp des interprètes de la CBTI ?
N'hésitez pas à nous rejoindre !

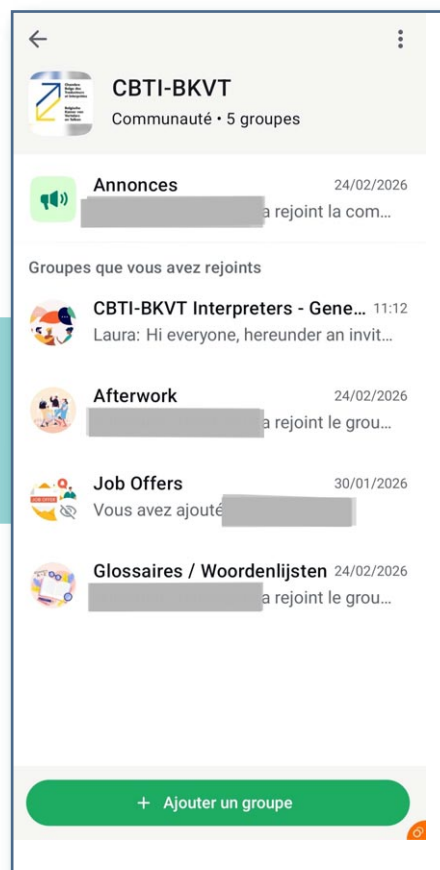
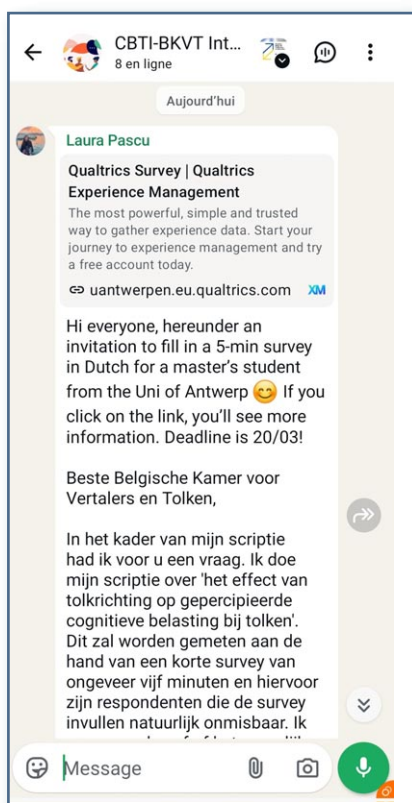
On y échange des informations sur des missions, des recherches d'interprètes*, des clients à recommander ou à éviter. On y partage également des glossaires, des annonces et des formations.

Et parce que la profession vit aussi en dehors du travail, un autre groupe permet de prolonger les échanges lors d'*afterworks* et de *borrelavonds*.

Vous souhaitez nous rejoindre ?

Contactez le Bureau du Forum des interprètes : forum@cbti-bkvt.org

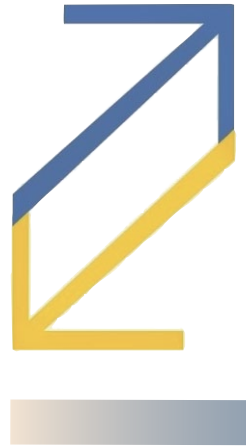
* Les offres d'emploi sont réservées aux membres effectifs de la CBTI.





Een WhatsApp-groep om verbonden te blijven

Door het bureau van het Tolkenforum



Ben je nog geen lid van de WhatsApp-groep van de tolken van de BKVT?
Aarzel niet om je aan te sluiten!

We wisselen er informatie uit over opdrachten, werkaanbiedingen*, aan te bevelen of te vermijden klanten. We delen er ook woordenlijsten, aankondigingen en opleidingen.

En omdat de boog niet altijd gespannen moet staan, is er een andere groep voor *afterworks* en borrelavonden.

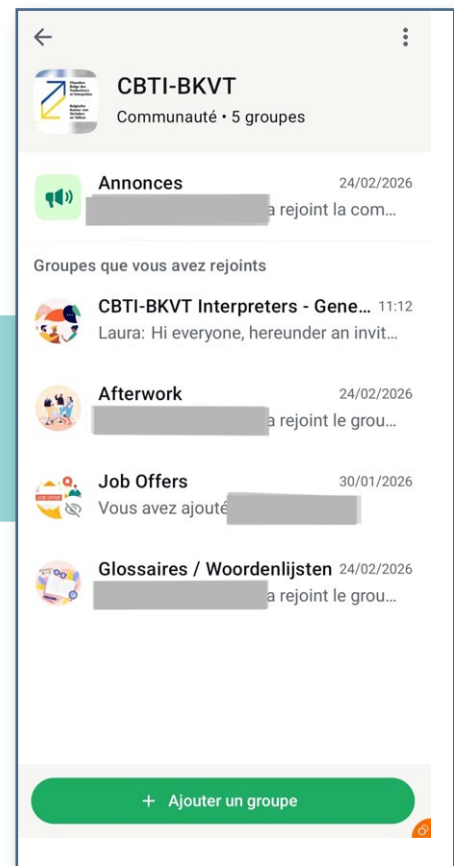
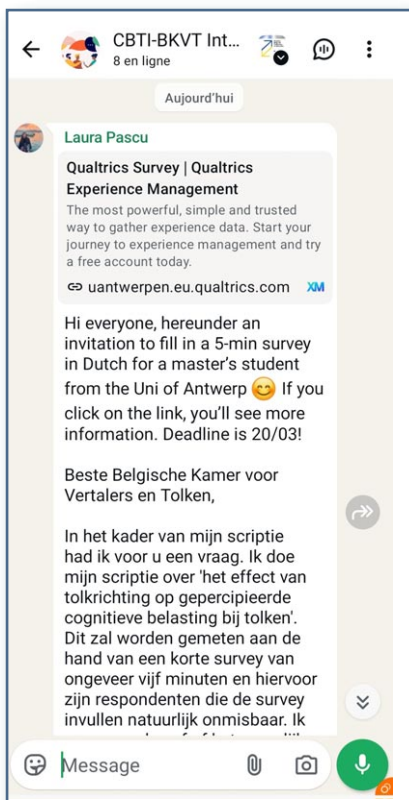
Zin om aan te sluiten? Neem contact op met het bureau van het Tolkenforum op:

✉ forum@cbti-bkvt.org

* Werkaanbiedingen zijn exclusief voor effectieve leden van de BKVT.

Vertaling : **Katleen De Bruyn**

Revisie : **Goran Van Cauwenberghe**



VERHURING VAN DIGITALE VERTAALKOFFER SENNHEISER



1 microfoon (6 kanalen) en 20 hoofdtelefoons (6 kanalen)

Leden: 150 €/dag – Niet-leden: 180 €/dag

De BKVT bezit een digitale vertaalkoffer van het type Infoport van Sennheiser. Ze wordt voor intern gebruik ingezet maar de leden kunnen het materiaal huren aan een voorkeurtarief.

De verhuurprijs is voor de eerste dag vastgelegd op 150 € voor leden en op 180 € voor niet-leden.

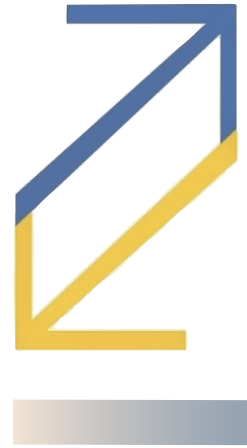
De volgende dagen worden aan 50 % gefactureerd. U ontvangt natuurlijk een factuur die u in uw boekhouding kan inbrengen.

Als de levering grotere afstanden inhoudt, kan in overleg een bijkomende verplaatsingskost worden aangerekend.

Voor de praktische modaliteiten van de verhuur kan u terecht bij onze secretaris-generaal, Patrick Rondou. U kan hem hiervoor altijd mailen op secgen@translators.be.



LOCATION DE VALISETTE INFOPORT SENNHEISER



1 microphone (6 canaux) et 20 casques (6 canaux)

Membres : 150 €/jour – Non-membres : 180 €/jour

La CBTI dispose d'une valisette *Infoport* de Sennheiser (le fameux « bidule » ou « tour guide »). Principalement utilisée en interne, elle est également disponible à la location à un tarif préférentiel pour nos membres.

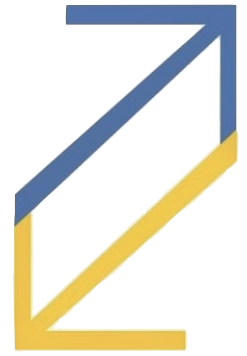
Le tarif de location s'élève à 150 € pour la première journée pour les membres, et à 180 € pour les non-membres. Chaque journée supplémentaire est facturée à hauteur de 50 % du tarif initial.

Une facture vous sera bien entendu fournie, afin de pouvoir l'intégrer dans votre comptabilité.

En cas de livraison nécessitant un déplacement sur une distance importante, des frais additionnels pourront être appliqués.

Pour toute information relative aux modalités pratiques de location, nous vous invitons à contacter notre secrétaire général, Patrick Rondou, par e-mail à secgen@translators.be.





InterpretBank

New partnership



The Belgian Chamber of Translators and Interpreters is opening a new chapter in its commitment to advancing the profession by announcing its partnership with InterpretBank, an innovative computer-aided interpreting solution.

The incorporation of powerful technological tools is becoming a strategic lever for interpreters in a sector in the throes of change, and InterpretBank is fully in tune with this trend. This tool, which was designed to meet the specific needs of conference interpreters, enables users to manage glossaries efficiently and to extract terms from documents automatically. It also provides real-time assistance in the booth. The results are optimised preparation and greater accuracy in often complex environments.

The aim of this partnership is above all to make these solutions more accessible to the CBTI's members thanks to preferential conditions. Guided by a constant concern to help and to inform its members, our association recently held a dedicated webinar giving our colleagues a hands-on introduction to the features of InterpretBank. This interactive session provided an overview of its possible applications and sparked a discussion about the changes under way in the profession. These exchanges revealed a vital point: digital tools, once mastered, truly boost the quality and efficiency of interpreting.

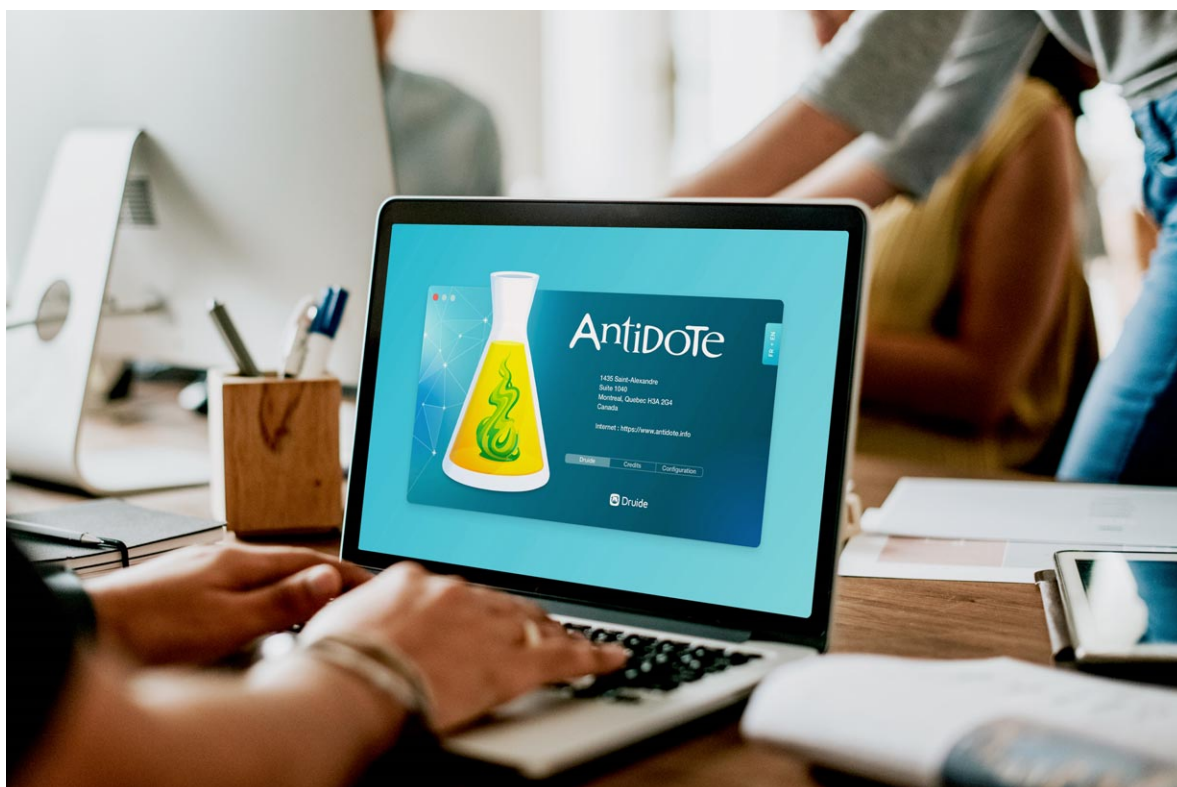
Through this partnership, the CBTI is offering its members resources that fit their needs and encouraging their mastery of new technology. By doing so, it is contributing actively to preparing interpreters to meet both today's and tomorrow's challenges.

This initiative reflects our association's strong conviction that the future of interpreting lies at the intersection of human expertise and technological innovation.

To find out more about the discounts reserved for our members, contact the [secretariat](#) without delay.

Translation: **G. Leyden**
Revision: **Maira Bluer**

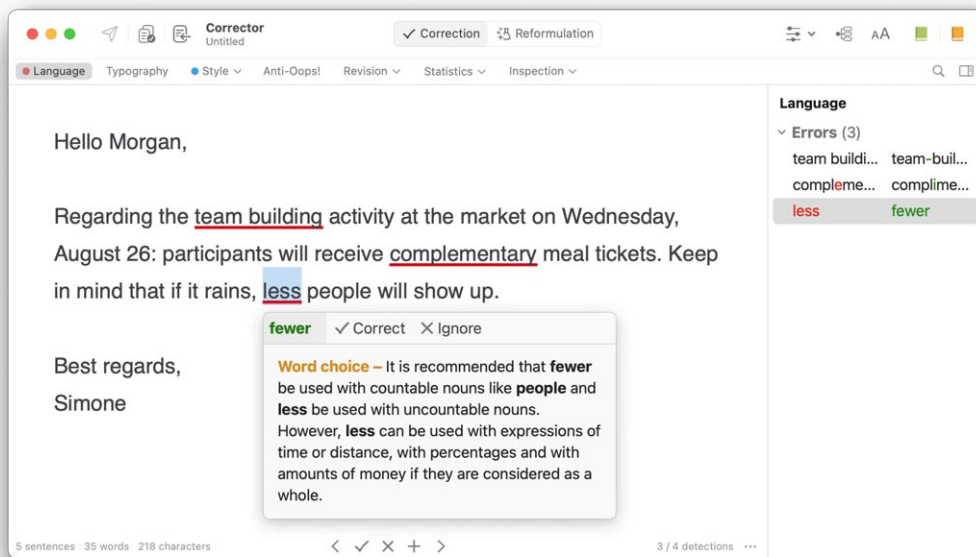
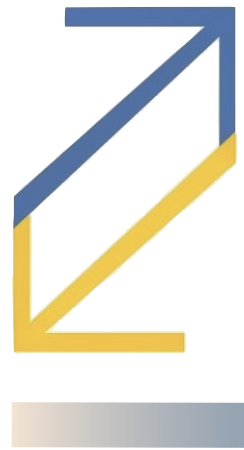
Antidote, an Indispensable Writing Companion in Both English and French



You probably know of Antidote as a comprehensive writing assistance software for French. There was even a recent in-depth webinar about it exclusively for CBTI/BKVT members. But did you know it's just as effective in English? Whether you work with either or both languages, Antidote is a valuable resource to have in your arsenal. It guides your writing every step of the way.

What's Antidote?

Powered by human and artificial intelligence, Antidote includes three essential tools. The [corrector](#) detects various types of errors and provides smart suggestions for rewording your text while staying true to your ideas. Ten innovative [dictionaries](#) have advanced search tools and over 2.8 million translations of words and expressions, including certain Belgicisms in French. The [language guides](#), accessible directly from the corrector's detections, contain hundreds of articles that clearly and concisely explain rules and exceptions.



Antidote's corrector in action

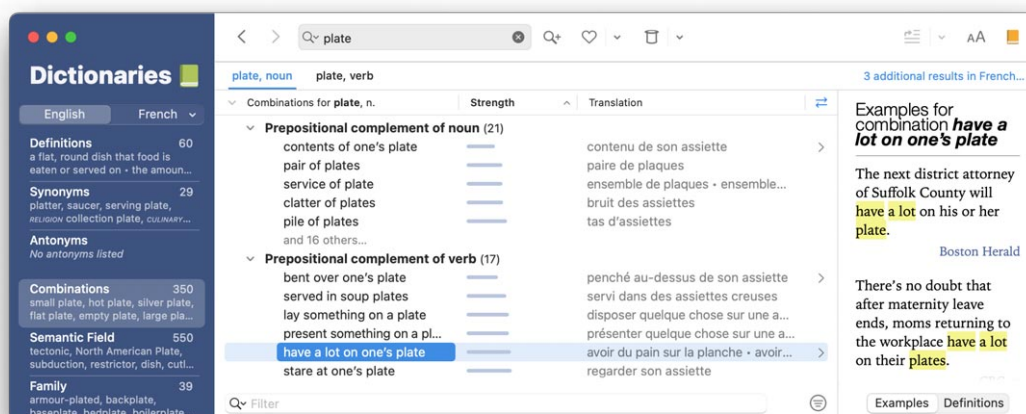
An Asset to Your English Writing

Antidote can enhance your English communications no matter the context—when translating, emailing clients and agencies, writing on social media, networking and so on. It integrates with over [90 applications](#), including word processors, browsers and email clients, so you can use it wherever you write without having to copy-paste your text. [Live Correction](#) works directly in editable text fields in your browser, correcting as you type. Antidote's [Anti-Oops! technology](#) makes sure that your tone doesn't risk being ill received and that you don't forget to include attachments in your emails.

Collocations

Ever find yourself with a word association on the tip of your tongue?

The [dictionary of combinations](#) contains a comprehensive list of frequent, idiomatic word associations to help you find the one you're looking for. It even includes translations for collocations if your Antidote handles both English and French.



Dictionary of combinations

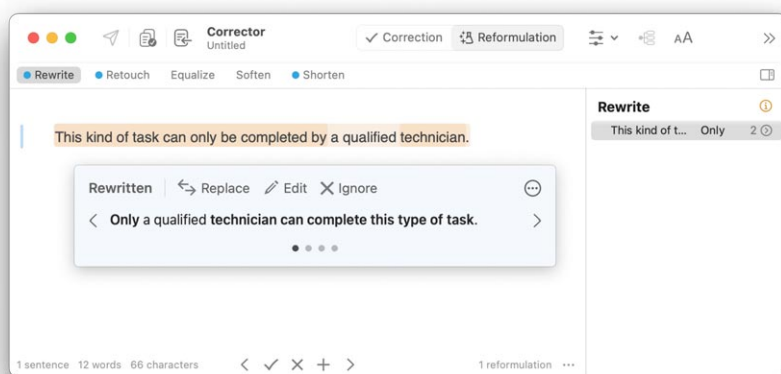


Prepositions

Choosing the right preposition is often tricky, especially in English. Antidote makes it easier to determine which one to use. In the definitions dictionary, a toggle button lets you highlight prepositions used with the word you search, showing you examples in context. You can also search for specific prepositions with the filter in the combinations dictionary and see how frequently they are associated with the word.

Reformulation Mode

If you want to fix stylistic issues and make your writing more idiomatic, use the [Reformulation mode](#). Antidote's generative AI feature—trained by expert linguists—provides multiple suggestions for rewording your text. It doesn't impose any changes or generate hallucinations. And you always get to decide whether you want to replace the entire sentence, only a segment or nothing at all.



Rewriting suggestion in the Reformulation mode

A Must in a Translator's Toolbox

With its many useful advanced linguistic features that are accessible and filled with verified content, Antidote helps to streamline the translation process.

Integration With CAT Tools

While Antidote is not a computer-assisted translation (CAT) tool, it perfectly complements them. Some, like Trados and MemoQ, even integrate it into their interface. When you're translating in your CAT tool and you come across a tricky term or need to clarify the meaning of the source text, use the Antidote toolbar to look up words in the dictionaries or find in-depth grammatical explanations in the language guides in just a few clicks.

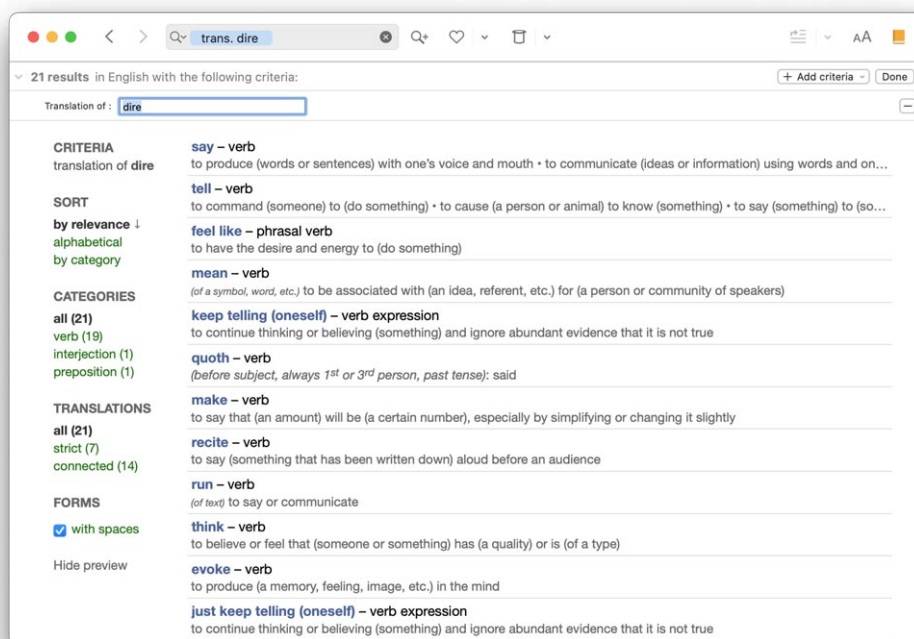
English ⇄ French

If you translate from English to French or vice versa, Antidote is even more powerful. Not only does the corrector revise your text directly in Trados or MemoQ, but the definitions dictionary also provides translations for all entries in both languages. Make sure you've found the right one by



comparing two definitions in the same window, without having to switch resources or pages. Simply click a translation and its definition pops up in a tooltip.

The definitions dictionary provides translations for each entry, with the most common ones appearing first. For example, the French verb *dire* translates to the English verb *say* for almost all meanings and sub-meanings. However, the translation search criterion provides a wide-ranging list of translations for the word, without repetitions, making it easier to choose among them or find inspiration. There is also a shortcut that can automatically launch this search.



Search results for translations of the verb *dire*

Built-In Links to External Resources

In the dictionaries, Antidote includes links to [external resources](#) that come in handy for translators. When you click one, your browser launches a search in the corresponding site for the word you looked up. Some, like Wikipedia and Google, are included by default, but you can add all your favourite online resources, such as [IATE](#), and get Antidote to link to them.

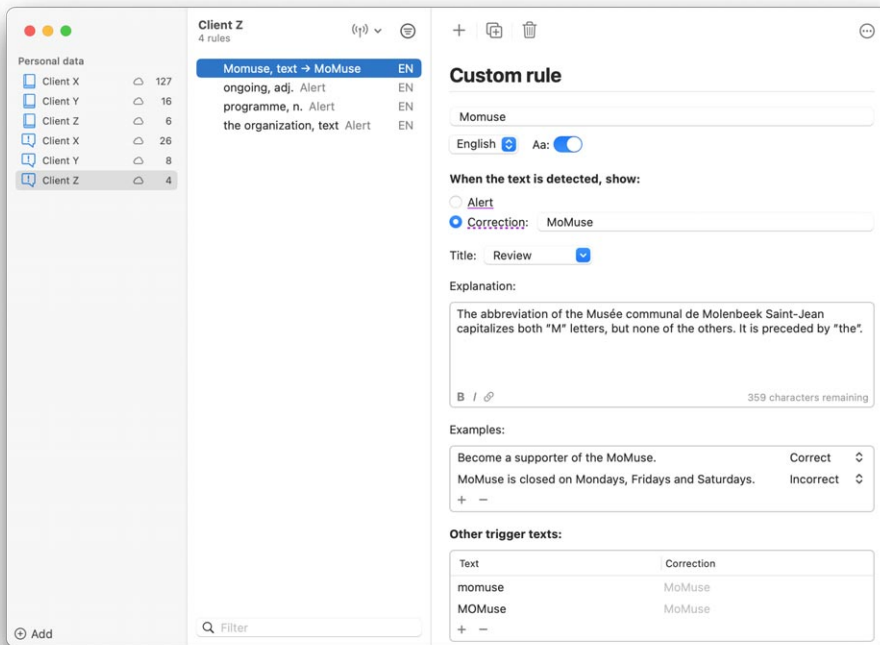
An App That Adapts to Your Needs

You can even tailor Antidote to your linguistic preferences by adding words to personal dictionaries, creating custom rules for the corrector, adjusting the settings and saving different presets. These [customizations](#) boost Antidote's efficiency, helping it provide detections that are relevant to you.

Populate Antidote with organization names, abbreviations, highly technical terms and set phrases specific to you or your clients. If your Antidote handles both English and French, add your own translations and they will appear in the dictionary of definitions. Integrate custom rules so the

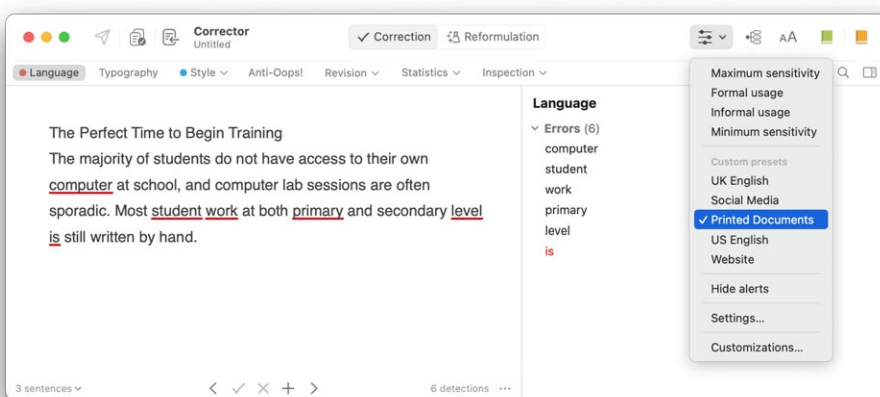


corrector targets your needs: terms you want to avoid, preferred variants of words with multiple spellings, particular capitalizations, etc. Create different dictionaries and lists of rules based on subject or client, then enable or disable them as needed.



Custom rule

Improve your user experience by configuring the settings according to your writing standards. Choose the regional language variety and your punctuation preferences, for example. If these depend on your clients or different contexts, save several presets and switch between them seamlessly in the corrector's interface.



Changing custom presets in the corrector's interface

Antidote's cutting-edge technology and content curated by seasoned language specialists make it the ideal writing companion for any language professional working with English or French. And there are many more features for you to discover. Visit Antidote's website to learn more: <http://www.antidote.info/discover>.

In Belgium, the Netherlands and Luxembourg, Antidote is distributed by ABC Soft: www.abcsoft.be.

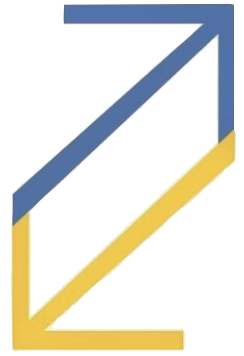
Druide informatique



Pixabay



Arjan Kwakkenbos



Diversificatie: belangrijker dan ooit

De commissie opleidingen hoeven we uiteraard niet meer voor te stellen! Sinds een viertal jaar organiseren we opleidingen in verschillende onderwerpen voor vertalers en tolken.

Maar we kijken graag vooruit en denken dat het interessant kan zijn om ons opleidingsaanbod uit te breiden. Een Studio-opleiding is uiteraard steeds interessant, maar we zijn ervan overtuigd dat de interesses van vertalers en tolken veel verder reiken.

Daarom zullen we dit jaar ook proberen om opleidingen te organiseren in administratieve en boekhoudkundige zaken (denk aan het verschil tussen een eenmanszaak en vennootschap) en proberen we opnieuw een zo praktisch mogelijke workshop te organiseren om op een slimme manier met AI om te gaan en de juiste prompts te gebruiken.

De huidige context van de vertaalwereld dwingt ons echter ook om out of the box te denken. Hoewel we ervan overtuigd zijn dat de menselijke vertaler een toegevoegde waarde behoudt, is diversificatie minstens even belangrijk. Uiteraard qua aantal klanten, maar waarom niet qua aanbod. Als vertaler zijn we meertalige communicatiespecialisten, wat tal van mogelijkheden biedt, ook buiten het vertalen zelf. Door je aanbod van diensten uit te breiden, leg je niet alleen makkelijker contacten met bedrijven, maar word je ook minder afhankelijk van één type activiteit.

Daarom zullen we in ons opleidingsaanbod een aantal nieuwe zaken naar voren schuiven die je de mogelijkheid bieden om je zelfstandige activiteiten uit te breiden. Concreet denken we bijvoorbeeld aan taalcoaching, ondertitelingen of copywriting, al zijn er vermoedelijk nog heel wat andere pistes. Heb je zelf ideeën voor domeinen waar je graag een opleiding voor zou volgen, laat het ons gerust weten op trainings@cbti-bkvt.org.

Uiteraard moet dit alles nog geconcretiseerd worden en moeten we de juiste partners vinden om deze opleidingen te organiseren, maar hou alvast de website en onze communicaties in de gaten om ons aanbod op de voet te volgen.

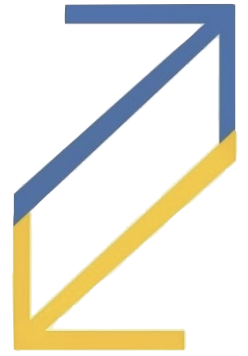
Arjan Kwakkenbos



Pixabay



Arjan Kwakkenbos



La diversification : plus pertinente que jamais

Inutile, bien sûr, de vous (re)présenter la commission Formations ! Depuis environ quatre ans, nous organisons des formations sur divers sujets à l'intention des professionnels de la traduction et de l'interprétation.

Mais nous aimerions aller plus loin en étoffant notre catalogue. Les formations sur Studio restent évidemment intéressantes, mais nous sommes convaincus que les centres d'intérêt des traducteurs et interprètes sont bien plus larges.

C'est pourquoi nous souhaiterions proposer, cette année, des formations sur des thématiques administratives et comptables (par exemple, la différence entre une entreprise unipersonnelle et une société), ainsi qu'un nouvel atelier pratique sur l'utilisation intelligente de l'IA et la rédaction de prompts efficaces.

Le contexte actuel du secteur de la traduction nous oblige toutefois à sortir des sentiers battus. Même si nous sommes convaincus que le traducteur humain conserve une valeur ajoutée, la diversification est tout aussi importante, tant au niveau du nombre de clients que de l'offre de services. Les professionnels de la traduction sont également des spécialistes en communication multilingue, ce qui ouvre de multiples possibilités, y compris en dehors de la traduction pure. En développant votre éventail de services, vous entrez non seulement plus facilement en contact avec les entreprises, mais vous réduisez aussi votre dépendance à une activité unique.

Dès lors, dans notre offre de formations, nous mettrons en avant un certain nombre de nouvelles thématiques qui vous permettront d'élargir vos activités en tant qu'indépendant. Concrètement, nous pensons notamment au coaching linguistique, au sous-titrage ou au copywriting, mais les possibilités sont variées... Vous avez des idées de thèmes de formation ? N'hésitez pas à nous en faire part à trainings@cbiti-bkvt.org.

Bien sûr, toutes ces pistes doivent encore être concrétisées et nous devons trouver les bons partenaires pour organiser ces formations. Pensez à consulter régulièrement notre site et nos communications pour ne rien manquer de notre offre.

Arjan Kwakkenbos

Traduction : **Céline Maes**

Révision : **Laetitia Palmaerts**



Arjan Kwakkenbos



AI-toolbox

De Commissie-AI heeft een dubbel doel: enerzijds de leden argumenten en tools aanreiken om de toegevoegde waarde van menselijke vertalingen te verdedigen en anderzijds de leden ondersteunen in het gebruik van AI-systemen.

Voor dit laatste organiseerden we vorig jaar een AI-opleidingsdag met onder andere praktische workshops over prompts voor vertalers. Dit jaar willen we de leden blijven informeren over een slim gebruik van AI. De BKVT ziet AI dan ook niet alleen als een bedreiging; als vertaler zijn we ons bewust van de mogelijke valkuilen van automatische vertalingen en weten we wat een goede vertaling onderscheidt van een gemiddelde vertaling. Door deze kennis te combineren met de mogelijkheden van AI-tools, kunnen we een toegevoegde waarde garanderen voor onze klanten.

Tegelijk is het belangrijk om de klanten te wijzen op de gevaren van automatische vertalingen. Daarom ontwikkelden we met de Commissie-AI een 'toolbox'. In eerste instantie bestaat deze uit twee elementen:

- **Beslissingsboom.** Door middel van een aantal criteria kun je je klant informeren in welke gevallen een automatische vertaling een optie kan zijn en in welke gevallen een menselijke vertaling absoluut aan te raden is. De beslissingsboom is bewust opgemaakt in aparte slides, zodat je als vertaler de slides kunt gebruiken die voor jou of je klant van toepassing zijn.
- **Argumentenlijst.** We stelden een reeks argumenten op om het belang van menselijke vertalingen te onderstrepen. Het gaat om heel beknopte argumenten, onderverdeeld in drie categorieën: Argumenten voor de klant (kwaliteit), argumenten voor de vertaler (bescherming van het beroep) en veiligheidsgerelateerde argumenten.

Je hebt misschien al gezien dat we op regelmatige basis een van deze argumenten gebruiken voor een uitgebreide communicatie op de sociale netwerken. Hou deze zeker in het oog en kopieer ze op je eigen profiel. Op die manier vergroten we het bewustzijn van de toegevoegde waarde van menselijke vertalingen en tegelijk van de gevaren van automatische vertalingen

In een volgend stadium zal de toolbox worden uitgebreid met handige prompts die je kunt gebruiken in je vertalingen of andere taken.

We stellen dus een combinatie van tools ter beschikking waarbij je zelf kiest wat je wel of niet gebruikt.

Arjan Kwakkenbos



Arjan Kwakkenbos



Boîte à outils IA

La commission IA poursuit un double objectif : d'une part, fournir aux membres des arguments et des outils pour défendre la valeur ajoutée des traductions humaines et, d'autre part, aider les membres à utiliser les systèmes d'IA.

À cette fin, nous avons organisé, l'année dernière, une journée de formation sur l'IA, durant laquelle des ateliers pratiques ont permis aux professionnels de la traduction de s'exercer à la rédaction de prompts. Cette année, nous souhaitons continuer à informer les membres sur l'utilisation intelligente de l'IA. La CBTI ne considère pas l'IA uniquement comme une menace. En tant que traducteurs et traductrices, nous sommes conscients des pièges potentiels de la traduction automatique et savons ce qui distingue une bonne traduction d'une traduction moyenne. C'est en combinant ces connaissances avec les possibilités offertes par les outils d'IA que nous pouvons garantir une valeur ajoutée à nos clients.

Dans le même temps, il est important d'attirer l'attention des clients sur les dangers des traductions automatiques. C'est pourquoi la commission IA a mis au point une « **boîte à outils** », qui se compose, dans sa première mouture, de deux volets :

- Grâce à plusieurs critères, vous pouvez expliquer à votre client dans quel cas une traduction automatique peut être envisagée et dans quel cas une traduction humaine doit absolument être privilégiée. L'arbre décisionnel a délibérément été présenté sous forme de diapositives, afin que vous, professionnels de la traduction, puissiez utiliser celles qui s'appliquent à vous ou à votre client
- Nous avons dressé une liste d'arguments qui soulignent l'intérêt des traductions humaines. Ces arguments très concis sont organisés en trois catégories : les arguments destinés aux clients (qualité), les arguments pour les professionnels (protection de la profession) et les arguments liés à la sécurité.

Vous aurez peut-être déjà vu passer quelques-uns de ces arguments dans nos communications régulières sur les réseaux sociaux. N'hésitez pas à les republier sur votre propre profil. Cela nous permet de sensibiliser davantage le grand public à la valeur ajoutée des traductions humaines, tout en attirant l'attention sur les dangers des traductions automatiques.

Dans un second temps, la boîte à outils sera enrichie de prompts, que vous pourrez utiliser dans le cadre de vos missions de traduction ou autres.

Nous mettons donc à votre disposition une combinaison d'outils : à vous de choisir ceux qui vous semblent les plus pertinents.

Arjan Kwakkenbos - Traduction : **Jenny Vanmaldeghem**

Lu sur le net

Institutions européennes : les interprètes humains restent indispensables. (05/03/2025)

En février 2025, des étudiantes et étudiants de Master en interprétation de la FTIEII de l'Université de Mons ont assisté à la conférence « Interpreting Europe », organisée par le Service d'interprétation de la Commission européenne à Bruxelles. L'événement réunissait des expertes et experts issus d'institutions comme l'OCDE, le Parlement européen et la Cour de justice de l'Union européenne, ainsi que du monde académique et de l'industrie, autour des défis que pose l'intelligence artificielle au métier d'interprète. Les intervenants ont reconnu que, sur le plan purement technique, certains systèmes peuvent aujourd'hui produire une forme d'« interprétation » en temps réel, mais ils ont souligné les limites majeures de ces outils en matière de confidentialité, de responsabilité juridique et de compréhension du nondit. Les institutions présentes ont indiqué qu'elles n'étaient pas prêtes à se passer d'interprètes « en chair et en os » pour leurs travaux officiels, en raison de l'importance de la médiation humaine dans la communication diplomatique et politique. La FTIEII profite de ce contexte pour adapter sa formation : elle intègre déjà des outils d'extraction terminologique et des solutions de repérage automatique des chiffres et noms propres, tout en insistant sur les compétences analytiques et déontologiques propres à l'interprétation de conférence. Cette combinaison d'ouverture technologique et de vigilance professionnelle vise à préparer les diplômés à collaborer avec l'IA plutôt qu'à la subir, sans renoncer aux exigences de qualité et de fiabilité propres aux institutions.

[Cliquez ici en savoir plus.](#)

Ce qu'en dit la CBTI

Les institutions ont déjà recours au sous-titrage automatique et à la traduction automatique des documents de travail. Elles envisagent l'interprétation artificielle, sauf dans les contextes à haute responsabilité juridique et politique

Online gespot

Europese instellingen: menselijke tolken blijven onmisbaar (5-3-2025)

In februari 2025 woonde een aantal masterstudenten tolken van de faculteit FTIEII van de Universiteit van Bergen de conferentie 'Interpreting Europe' in Brussel bij, georganiseerd door het directoraat-generaal Tolken van de Europese Commissie. Het evenement bracht vertegenwoordigers van instellingen zoals de OESO, het Europees Parlement en het Hof van Justitie van de Europese Unie en deskundigen uit de academische wereld en het bedrijfsleven samen om van gedachten te wisselen over de uitdagingen van kunstmatige intelligentie voor het beroep van tolk. De sprekers erkenden dat bepaalde systemen vanuit louter technisch oogpunt tegenwoordig weliswaar een vorm van 'tolken' in real time kunnen produceren, maar zij wezen op de grote beperkingen van deze hulpmiddelen op het vlak van privacy, juridische aansprakelijkheid en het begrip van het onuitgesprokene. De aanwezige instellingen gaven aan dat zij niet bereid zijn om voor hun officiële werk af te zien van 'echte' tolken gelet op het belang van de menselijke tussenkomst in diplomatieke en politieke communicatie. De FTIEII speelt in op de situatie door haar opleiding aan te passen: er worden nu al tools voor terminologie-extractie en oplossingen voor het automatisch herkennen van getallen en eigennamen in de opleiding geïntegreerd, terwijl er veel aandacht blijft uitgaan naar de typische analytische en deontologische vaardigheden van het conferentietolken. Door open te staan voor technologie en tegelijkertijd professionele waakzaamheid aan de dag te leggen, wil de faculteit de studenten op een correcte wijze met AI leren omgaan, zonder dat de kwaliteit en betrouwbaarheid die eigen zijn aan de instellingen hieronder lijden.

[Klik hier om meer te lezen.](#)

Reactie van de BKVT

De instellingen gebruiken al automatische ondertiteling en automatische vertaling voor hun werkdocumenten.

Ze overwegen kunstmatige vertolking enkel in situaties waarin de juridische en politieke verantwoordelijkheid beperkt is.

Vertaling: **Wendy Asselberghs** - Revisie: **Annemie Wynen**

Lu sur le net

Audiovisuel : le doublage labial par IA en question (10/06/2025)

Un article publié en 2025 décrit la montée en puissance de solutions d'intelligence artificielle destinées aux créateurs et aux créatrices de contenu vidéo. L'outil combine plusieurs briques technologiques : transcription automatique, traduction des sous-titres, doublage synthétique et synchronisation du mouvement des lèvres. Le système peut également cloner la voix de la personne d'origine pour conserver son timbre et sa prosodie. Des études de cas montrent que cette localisation automatisée permet d'augmenter l'audience sur de nouveaux marchés linguistiques en améliorant le temps de visionnage.

Toutefois, l'article reconnaît que la qualité des adaptations reste variable selon les langues et recommande l'intervention de traducteurs et traductrices audiovisuelles pour les contenus sensibles ou les vidéos de marque. Enfin, l'article souligne les enjeux éthiques liés au clonage vocal, au consentement des artistes et au respect des droits d'auteur.

[Cliquez ici et ici pour en savoir plus.](#)

Ce qu'en dit la CBTI

Le doublage n'est pas une simple performance technique, c'est une interprétation artistique. En réduisant la localisation vidéo à un signal synchronisé par algorithme, on perd la finesse de l'adaptation culturelle et l'âme du comédien ou de la comédienne. Cette « efficacité » apparente repose sur le pillage des voix humaines et la diffusion de traductions souvent fades. Un créateur ou une créatrice qui respecte son public ne lui offre pas un clone sans âme, mais une œuvre véritablement adaptée par des spécialistes de la traduction audiovisuelle.

Online gespot

Audiovisuele sector: lipsynchronisatie door AI onder de loep (10/06/2025)

Een artikel uit 2025 beschrijft de opkomst van AI-oplossingen voor creators van videocontent. De tools omvatten verschillende technologische bouwstenen: automatische transcriptie, vertaling van ondertitels, synthetische dubbing en synchronisatie van lipbewegingen. De systemen kunnen ook de stem van de oorspronkelijke persoon klonen, met behoud van stemtimbre en prosodie. Gevalstudies tonen aan dat deze geautomatiseerde lokalisatie kan helpen een groter publiek te bereiken op nieuwe taalmarkten door de kijkcijfers te verbeteren.

Het artikel erkent echter dat de kwaliteit van de adaptaties wisselend blijft per taal, en beveelt aan om menselijke audiovisuele vertalers in te schakelen voor gevoelige inhoud of merkfilmpjes. Tot slot gaat het artikel in op de ethische problematiek die samenhangt met voice cloning, de toestemming van de artiesten en de naleving van de auteursrechten.

[Klik hier en hier om meer te lezen.](#)

Reactie van de BKVT

Dubbing is niet gewoon een technische handeling, het is een artistieke interpretatie. Door videolokalisatie te herleiden tot een signaal dat door een algoritme gesynchroniseerd wordt, verlies je de finesses van de culturele adaptatie en de eigenheid van de acteur. Deze schijnbare 'efficiëntiewinst' wordt geboekt door menselijke stemmen ongeoorloofd te gebruiken en vaak vlakke vertalingen te verspreiden. Contentcreators die hun publiek respecteren, schepen hen niet af met een gevoelloze kloon, maar laten het adaptatiewerk uitvoeren door een specialist in audiovisuele vertalingen.

Vertaling: **Eva Wiertz** - Revisie: **Annie Wynen**

Lu sur le net

Le marché des services linguistiques atteint 76,24 milliards USD en 2025 et vise 127,53 milliards USD d'ici 2032

Une étude de Fortune Business Insights évalue la taille du marché mondial des services linguistiques à 76,24 milliards USD en 2025, après 71,53 milliards USD en 2024. Le secteur devrait croître jusqu'à 127,53 milliards USD d'ici 2032, avec un taux de croissance annuelle de 7,60 %. Cette dynamique est portée par la mondialisation des entreprises, l'essor du commerce électronique transfrontalier, la demande croissante de localisation pour les contenus vidéo et numériques, ainsi que les exigences réglementaires en matière de communication multilingue.

Kings Research confirme cette tendance avec une estimation à 73,28 milliards USD en 2024 et 102,70 milliards USD d'ici 2031, soulignant l'importance des approches réactives pour les besoins urgents en santé, droit et gouvernement.

[Cliquez ici et ici pour en savoir plus.](#)

Ce qu'en dit la CBTI

Malgré cette croissance des volumes, les traductrices et traducteurs font face à une pression tarifaire intense, à l'obligation d'adopter rapidement les outils IA et à la nécessité de démontrer la valeur irremplaçable de l'expertise humaine face à l'automatisation

Online gespot

De markt van de taaldiensten was in 2025 goed voor maar liefst 76,24 miljard USD, en mikt tegen 2032 op 127,53 miljard USD

Een studie van *Fortune Business Insights* schat de grootte van de wereldwijde markt voor taaldiensten op 76,24 miljard USD in 2025, in vergelijking met 71,53 miljard USD in 2024. De sector zou tegen 2032 goed moeten zijn voor 127,53 miljard USD, met een jaarlijks groeipercentage van 7,60%. Deze dynamiek wordt voortgestuwd door de globalisering van de bedrijven, de snelle ontwikkeling van grensoverschrijdende e-commerce, de groeiende vraag naar lokalisatie van videocontent en digitale content, en de wettelijke voorschriften voor meertalige communicatie.

Kings Research bevestigt deze tendens met een schatting van 73,28 miljard USD in 2024 en 102,70 miljard USD tegen 2031. Zij wijzen op het belang van de dringende, reactieve dienstverlening in de gezondheidszorg, voor gerechtelijke autoriteiten en overheden.

[Klik hier en hier om meer te lezen.](#)

Reactie van de BKVT

Ondanks deze stijging van de volumes hebben vertalers het lastig: hun tarieven staan zwaar onder druk, ze moeten snel met AI-tools leren werken en zijn genoodzaakt om de onvervangbaarheid van menselijke expertise aan te tonen in het licht van de automatisering.

Vertaling: **Eva Wiertz** - Revisie: **Annemie Wynen**



© Roland Lousberg

Rapport succinct des décisions prises par l'assemblée générale de la CBTI du 21 mars 2026

Début de l'assemblée : 10 h 10

Signent le code de déontologie :

Liesbeth Beeckman
Morgane Alexandre
Delphine Van Hove
Alba Carvajal Lagarejo
Dominique Bragard
Pieter Goffin
Wendy Asselberghs
Cyriane Decouvelaere
Polina Pavlova

Nombre de voix et quorum

36 présences et 20 procurations = 56 voix
Quorum : 29 voix

Approbation des comptes annuels

Voix pour : 46
Voix contre : 0
Abstentions : 10

Décharge de la trésorière

Voix pour : 54
Voix contre : 0
Abstentions : 2

Décharge de l'OA

Voix pour : 53
Voix contre : 2
Abstentions : 1

Budget 2026

Voix pour : 54
Voix contre : 0
Abstentions : 2



© Roland Lousberg

Cotisation des membres effectifs pour 2027

Voix pour : 53
Voix contre : 1
Abstentions : 2

Les commissaires aux comptes pour l'exercice 2026 :

Hélène Caruyer, Céline Maes, Laetitia Palmaerts

Les membres du conseil de discipline pour l'exercice 2026 :

Agnès Feltkamp, Renée Jamaer, Alba Carvajal Lagarejo

Vote pour les administrateurs (55 votants) :

Francis Auquier	49 voix
Max De Brouwer	42 voix
Siddhartha De Rycke	50 voix
Arjan Kwakkenbos	55 voix

Vote consultatif sur la présidence

Max De Brouwer
Voix pour : 42
Voix contre : 2
Abstentions : 4

Arjan Kwakkenbos : 4
Jeroen Steel : 2
Céline Maes : 1

Clôture de l'assemblée générale : 14h15



© Roland Lousberg

Kort verslag van de besluiten van de algemene vergadering van de BKVT van 21 maart 2026

Aanvang van de vergadering: 10.10 uur

Ondertekenen de gedragscode:

Liesbeth Beeckman
Morgane Alexandre
Delphine Van Hove
Alba Carvajal Lagarejo
Dominique Bragard
Pieter Goffin
Wendy Asselberghs
Cyriane Decouvelaere
Polina Pavlova

Aantal stemmen en quorum

36 aanwezigen en 20 volmachten = 56 stemmen
Quorum: 29 stemmen

Goedkeuring van de jaarrekening

Stemmen voor: 46
Stemmen tegen: 0
Onthoudingen: 10

Kwijting van de penningmeester

Stemmen voor: 54
Stemmen tegen: 0
Onthoudingen: 2

Kwijting van het BO

Stemmen voor: 53
Stemmen tegen: 2
Onthoudingen: 1

Begroting 2026

Stemmen voor: 54
Stemmen tegen: 0
Onthoudingen: 2



© Roland Lousberg

Bijdrage voor effectieve leden voor 2027

Stemmen voor: 53
Stemmen tegen: 1
Onthoudingen: 2

Kascommissarissen voor 2026:

Hélène Caruyer, Céline Maes, Laetitia Palmaerts

Leden van de tuchtraad voor 2026:

Agnès Feltkamp, Renée Jamaer, Alba Carvajal Lagarejo

Stemming voor de bestuurders (55 stemmen):

Francis Auquier 49 stemmen
Max De Brouwer 42 stemmen
Siddhartha De Rycke 50 stemmen
Arjan Kwakkenbos 55 stemmen

Raadgevende stemming over het voorzitterschap

Max De Brouwer
Stemmen voor: 42
Stemmen tegen: 2
Onthoudingen: 4

Arjan Kwakkenbos : 4
Jeroen Steel : 2
Céline Maes : 1

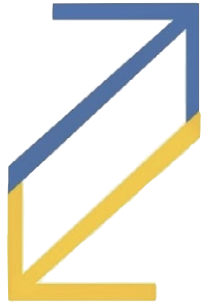
Sluiting van de algemene vergadering: 14.15 uur



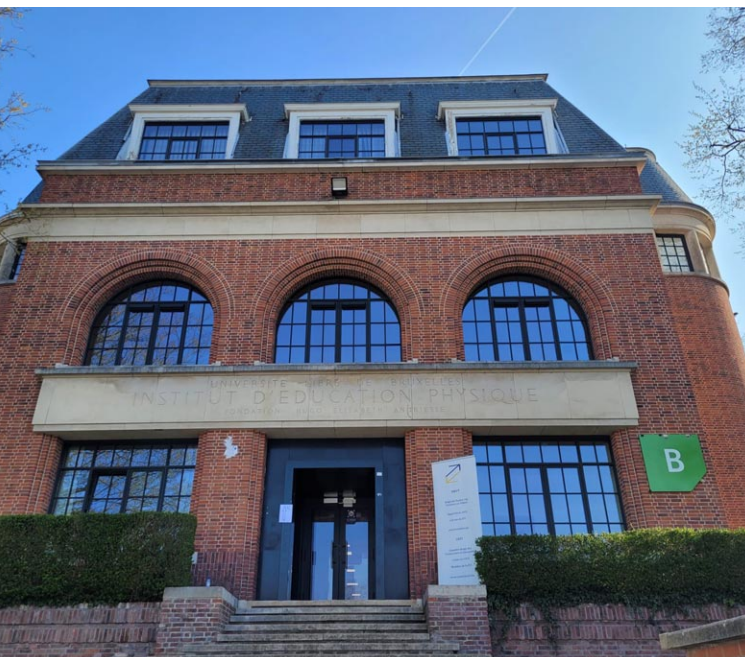
© Marie de Parzia



Manuelle Teller



Une journée riche en échanges, perspectives et moments conviviaux à l'occasion de l'assemblée générale de la CBTI



© Marie de Parzia

Les membres de la CBTI se sont réunis le samedi 21 mars dernier en assemblée générale annuelle, en présence de l'organe d'administration.

La réunion s'est tenue cette année sur le campus Solbosch de l'ULB, situé à Ixelles, dans un auditoire moderne équipé de cabines d'interprétation.

Au cours de la matinée, nous avons, tout d'abord, profité d'un petit déjeuner appétissant composé de viennoiseries, petits gâteaux et biscuits, café et jus, pendant lequel nous avons pu discuter de manière informelle et conviviale entre collègues de la CBTI.



© Roland Lousberg



© Caroline Coppens

Lors de la réunion qui a suivi, nous avons, notamment, pu prendre connaissance des activités et des projets des commissions sectorielles et techniques. Nous avons également procédé aux votes d'usage relatifs à l'élection ou à la réélection des membres de l'organe d'administration ainsi qu'à la décharge aux administrateurs.

Seule ombre au tableau, les commissaires aux comptes se sont trouvés en désaccord sur la gestion de la trésorerie la veille de l'assemblée



générale. Le vote d'une motion de censure à l'encontre d'un des commissaires, dont l'impartialité était mise en doute, a été proposé par notre président, Max De Brouwer. Toutefois, en raison d'une grande confusion et d'une mauvaise compréhension des tenants et aboutissants de cette situation inédite, les membres ont choisi de ne pas procéder à ce vote. Cet incident a entraîné beaucoup de contrariété et de désagrément ainsi qu'une perte de temps considérable et a perturbé l'ordre du jour déjà chargé de la réunion.

Durant la pause de midi, nous nous sommes réunis autour de mange-debout pour déguster de savoureux petits pains garnis suivis de délicieuses mignardises. Nous avons ainsi pu nous détendre, discuter et réseauter de manière informelle, notamment sur nos métiers, sur la vie de la Chambre, mais aussi sur des sujets variés. Les nouveaux membres présents ont également eu l'occasion d'être rassurés sur le caractère exceptionnel de l'incident du matin relatif à la trésorerie.

L'après-midi a essentiellement été consacré à des échanges constructifs autour de l'avenir de la traduction et de l'interprétation.

En somme, ce type de journée est toujours enrichissant. Lors de la réunion, elle offre l'occasion de mieux comprendre le travail accompli par l'organe d'administration et les différentes commissions, ainsi que d'en apprendre davantage sur le métier et ses perspectives d'avenir. Les pauses permettent, quant à elles, de rencontrer des collègues, de réseauter et d'échanger de manière informelle sur la profession.

Manuelle Teller



© Roland Lousberg



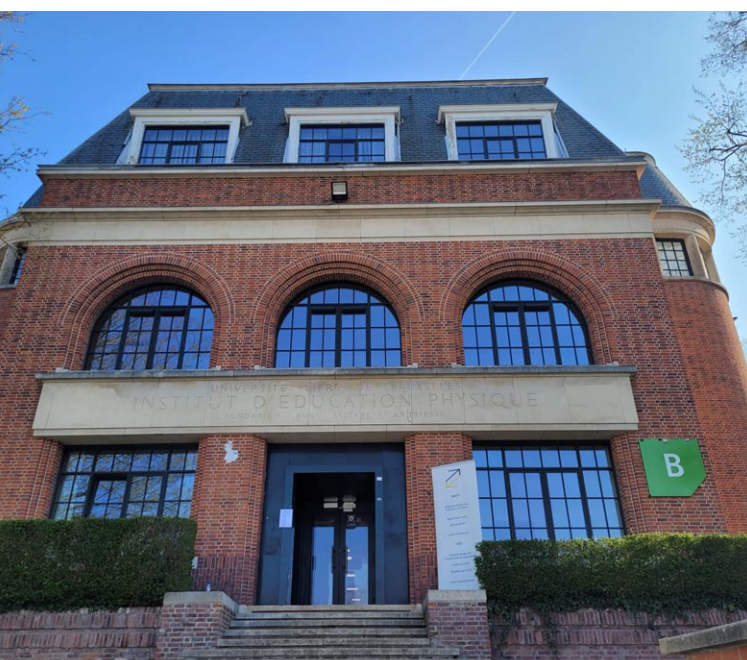
© Marie de Parzia



Manuelle Teller



Een dag die bestond uit pittige discussies, maar ook nieuwe perspectieven en fijne gesprekjes: dat was de Algemene vergadering van de BKVT



© Marie de Parzia



© Roland Lousberg



© Caroline Coppens

Op zaterdag 21 maart kwamen de BKVT-leden en het bestuursorgaan samen voor de jaarlijkse Algemene vergadering.

Dit jaar vond die plaats op de Solbosch-campus van de ULB in Elsene, in een modern auditorium met tolkcabines.

's Ochtends werden de aanwezigen niet alleen verwend met een heerlijk ontbijtje van koffiekoeken, taartjes, koekjes, koffie en sap, maar was er ook volop gelegenheid om bij te praten.

Meteen daarna ging de vergadering van start met een overzicht van de activiteiten en projecten van de sector- en technische commissies. Uiteraard werden ook de gebruikelijke stemmingen gehouden voor de (her)verkiezing van de leden van het bestuursorgaan en werd de bestuurders kwijting verleend.

Enkel de onenigheid over het kasbeheer, die de avond voordien tussen de kascommissarissen was ontstaan, wierp roet in het eten. Onze voorzitter, Max De Brouwer, stelde een motie van wantrouwen voor tegen een van de commissarissen, wiens onpartijdigheid in twijfel werd getrokken. Aangezien deze ongekende



situatie heel wat verwarring en beroering opwekte, besloten de leden echter om deze stemming niet te laten plaatsvinden. Het hele incident veroorzaakte niettemin veel ergernis en hinder; er werd veel tijd verloren en de toch al strakke planning werd in de war gestuurd.

Tijdens de lunch verzamelden de aanwezigen rond de hoge tafels om zich tegoed te doen aan de broodjes en zoetigheden die letterlijk in de smaak vielen. Die broodnodige pauze was bovendien ideaal om rustig te keuvelen over het leven in en rond de Kamer, onze beroepen en allerhande andere onderwerpen. En om de aanwezige nieuwe leden gerust te stellen dat het incident rond het kasbeheer eerder uitzondering dan regel was.

In de namiddag was er ruimte voor een constructief debat over de toekomst van het vertalen en tolken.

Kortom: het was zeker de moeite waard om naar de ULB af te zakken. Tijdens de vergadering zelf krijgen de leden meer inzicht in al het werk dat het bestuursorgaan en de verschillende commissies verrichten, en in de verschillende aspecten van onze beroepen en toekomstperspectieven. In de pauzes is er dan weer voldoende ruimte om collega's te spreken, te netwerken en in een lossere sfeer over onze activiteiten te praten.

Manuelle Teller

Vertaling: **Nicky Wijns**

Revisie: **Helena Vansyngel**



© Roland Lousberg



© Caroline Coppens



Alba Rubio y Romero



Ma première assemblée générale



© Marie de Parzia

Cette année, je me suis enfin décidée à sortir de la solitude « par défaut » qu'impose le métier d'indépendante en traduction et interprétation. Cela passait par une participation plus active aux réunions, événements et formations organisés par la CBTI, l'association de référence pour tout traducteur ou interprète belge souhaitant réseauter et s'informer utilement.

D'une part, il était important pour moi de voir ce que l'association pouvait m'apporter, mais d'autre part, il est tout aussi intéressant de se demander comment, à mon échelle, je peux y contribuer. Pour cela, encore faut-il comprendre comment fonctionne une association de ce type ; d'où ma décision de participer à l'Assemblée générale du 21 mars – une première pour moi.

Bien que je me doutais de la rigueur qu'exige la gestion d'une telle organisation, je n'en ai pas été moins impressionnée par la compétence et l'engagement des membres. Je ne vais pas reprendre ici tout l'ordre du jour : chacun peut y avoir accès, et ce serait, disons-le, fort fort répétitif (pun intended).

Des remerciements s'imposent aussi aux courageux interprètes qui nous ont accompagné le long de cette journée. Je suis sûre que tous les collègues auront apprécié la difficulté de l'exercice pour ces travailleurs de l'ombre, notamment au moment où les débats ont pris une tournure plus vive.

Ce qui m'a le plus marquée, hormis le petit incident des commissaires aux comptes, c'est d'avoir pu me conforter dans l'idée que nous ne sommes pas vraiment seuls dans ce métier. Il existe de nombreux comités correspondant à nos différentes spécialisations (juridique, audiovisuel, interprétation, traduction littéraire), qui permettent, au mieux, de trouver des réponses, et, au pire, d'échanger sur les meilleures pratiques et la conduite à tenir.

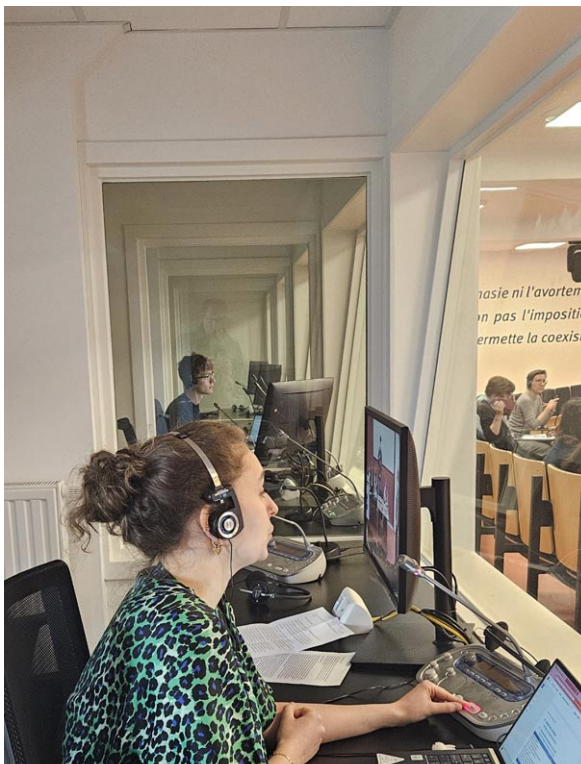


Ce qui m'a particulièrement rassurée, c'est de constater que bon nombre de freelances ne vivent pas uniquement de cette activité et exercent parallèlement un emploi plus stable. Personnellement, en tant que « nouvelle » indépendante, j'avais souvent ce sentiment d'échec permanent. Si je n'avais pas participé à cette assemblée et discuté avec d'autres consœurs et confrères, j'aurais probablement continué à croire que mon cas était isolé.

J'ai également appris ce jour-là que le *Forum des interprètes* comptait désormais de nouveaux représentants (ou devrais-je dire nouvelles représentantes) qui redynamisent activement le Bureau. Je me suis sentie particulièrement concernée par l'une de ses premières actions concrètes : rappeler à une agence d'interprétation spécifique les modalités de paiement et les conditions d'annulation applicables aux missions d'interprétation. Cette initiative m'a parlé d'autant plus que j'avais moi-même rencontré un problème similaire avec une consœur (non-membre de la CBTI) et nous avons envoyé un mail concerté à ladite agence, refusant de travailler dans des conditions que nous jugions toutes les deux inacceptables.

Le fait d'apprendre, a posteriori, que ce ressenti a été relayé par une instance plus légitime m'a confortée dans l'idée que, malgré les difficultés que nous pouvons rencontrer, nous avançons dans la bonne direction : celle d'une communauté de traducteurs et d'interprètes soudée, professionnelle et engagée. Je suis curieuse de voir ce que l'avenir nous réserve et de par ces petits éléments, je suis convaincue qu'il n'est pas aussi sombre que les « doomers » l'annoncent.

Alba Rubio y Romero



© Roland Lousberg



© Marie de Parzia



© Caroline Coppens



Alba Rubio y Romero



Mijn eerste algemene vergadering



© Marie de Parzia

Dit jaar heb ik eindelijk beslist uit de eenzaamheid te treden die standaard gepaard gaat met het beroep van zelfstandig vertaler en tolk. Ik nam actiever deel aan de vergaderingen, activiteiten en opleidingen van de BKVT, dé vereniging voor elke vertaler of tolk in België die wil netwerken en op zoek is naar nuttige informatie.

Eenzijds was het voor mij belangrijk om te zien wat de vereniging voor mij kon betekenen, maar anderzijds wilde ik ook weten hoe ik mijn steentje kan bijdragen. Daarvoor moet je wel inzicht hebben in de wijze waarop een dergelijke vereniging werkt; vandaar mijn beslissing om deel te nemen aan de algemene vergadering van 21 maart: een primeur voor mij.

Ik vermoedde wel dat het beheer van een dergelijke organisatie enige striktheid vereist, maar ik was toch behoorlijk onder de indruk van de competentie en het engagement van de leden. Ik ga hier niet de hele agenda neerschrijven, want iedereen kan die zelf raadplegen en ik wil niet in herhaling vallen.

Een grote dankjewel gaat ook uit naar de moedige tolken die ons de hele dag lang hebben bijgestaan. Ik ben er zeker van dat al onze collega's zich bewust waren van de moeilijke taak van deze 'schaduwwerkers', zeker tijdens de verhitte discussies.

Wat me het meest is opgevallen, behalve dan het kleine incident met de kascommissarissen, is de troostende gedachte dat we niet echt alleen zijn in ons beroep. Voor veel specialisaties bestaan er aparte commissies (juridisch, audiovisueel, tolken, literair vertalen), waar je in het beste geval een antwoord op je vragen krijgt en in het slechtste geval van gedachten kan wisselen over beste praktijken en gedragsregels.



Wat me vooral heeft gerustgesteld, is het feit dat veel freelancers niet alleen van deze activiteiten leven en daarnaast ook een stabiel beroep uitoefenen. Als 'nieuwe' zelfstandige had ik vaak een voortdurend gevoel van falen. Als ik niet aan deze vergadering had deelgenomen en met collega's had gepraat, was ik waarschijnlijk blijven geloven dat ik een alleenstaand geval was.

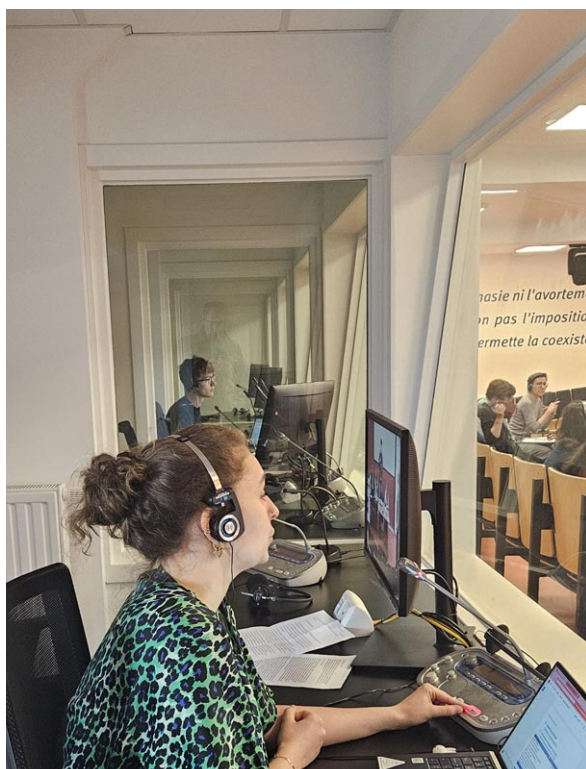
Ik heb die dag ook geleerd dat het Tolkenforum voortaan nieuwe vertegenwoordigers heeft (of moet ik zeggen: vertegenwoordigsters) die het bureau actief nieuw leven inblazen. Een van de eerste concrete acties van het forum viel me op: een bepaald tolkenbureau herinneren aan de betalings- en annuleringsvoorwaarden die van toepassing zijn op tolkopdrachten. Dat initiatief raakte me des te meer omdat ik een soortgelijk probleem heb gehad met een collega (geen lid van de BKVT). We hadden een gezamenlijke mail naar dat bureau gestuurd, waarin we stelden dat we weigerden te werken tegen voorwaarden die we allebei onaanvaardbaar vonden.

Het feit dat ik achteraf vernam dat dat gevoel ook leeft bij een instantie met meer legitimiteit heeft me gesterkt in het idee dat we, ondanks de problemen die we kunnen tegenkomen, in de juiste richting gaan: die van een hechte, professionele en geëngageerde gemeenschap van vertalers en tolken. Ik ben benieuwd om te zien wat de toekomst nog voor ons in petto heeft. Dankzij die kleine lichtpuntjes ben ik ervan overtuigd dat die toekomst niet zo somber is als de 'doomers' laten uitschijnen.

Alba Rubio y Romero

Vertaling: **Katleen De Bruyn**

Revisie: **Goran Van Cauwenberghe**



© Roland Lousberg



© Marie de Parzia

WANTED : Plume inspirée

Vous avez envie de partager votre point de vue avec les collègues, vous avez une expérience qui mérite d'être racontée, ou encore une anecdote de cabine qui, à elle seule, vaut un article? Alors il est grand temps de sortir votre plus belle plume – ou plutôt de faire courir vos doigts sur votre clavier : *Le Linguiste* n'attend plus que vous!

Notre profession évolue, se transforme, se réinvente – parlons-en tous ensemble! Pour que *Le Linguiste* reste un espace vivant, stimulant et profondément utile à notre association, nous lançons **un appel à contribution ouvert et inclusif** pour tout type d'article. Qu'il soit long, court, sérieux, descriptif, technique, poétique, en prose ou en alexandrin... tant que le contenu nourrit la réflexion, votre texte y trouvera sa place.

Date limite d'envoi : Nous accueillons vos textes dans la langue de votre choix jusqu'au **vendredi 12 juin 2026**.

Comment contribuer? Envoyez votre article (ou même juste votre idée) à : linguiste@cbiti-bkvt.org

Alors, prêtes et prêts à enrichir le prochain numéro?
On vous attend — avec impatience et plaisir!



De Taalkundige – schrijf mee aan ons tijdschrift

WANTED: een bevlogen pen

Wil je een standpunt delen met je collega's, heb je een ervaring die verteld moet worden, of een anekdote uit de tolkcabine die op zich al een artikel waard is? Dan is het tijd om je beste pen boven te halen – of beter nog: je vingers over het toetsenbord te laten vliegen. De Taalkundige kijkt ernaar uit!

Ons beroep evolueert, verandert, vindt zichzelf telkens opnieuw uit — laten we er samen over in gesprek gaan! Om ervoor te zorgen dat *De Taalkundige* een levendige, stimulerende en vooral zinvolle bijdrage tot onze vereniging blijft, lanceren we een **open en inclusieve oproep** tot bijdragen voor alle soorten artikelen. Lang of kort, ernstig of licht, beschrijvend, technisch of poëtisch, in proza of zelfs in alexandrijnen... zolang je tekst de reflectie voedt, vindt hij in De Taalkundige zijn plaats.

Deadline: Je kunt je teksten in de taal van je keuze indienen tot en met **vrijdag 12 juni 2026**.

Hoe kan je bijdragen? Stuur je artikel (of een idee) naar taalkundige@cbiti-bkvt.org

Klaar om het volgende nummer mee vorm te geven?
We kijken er nu al naar uit... met veel goesting en plezier!

Sarah De Iuliis - Vertaling: **Patrick Rondou**

Le Linguiste - De Taalkundige

ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Max De Brouwer
CBTI - BKVT
Boulevard de l'Empereur 10,
B-1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden
CBTI-BKVT © 2026

RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Patrick Rondou

CONTRIBUTIONS (AUTEURS) / BIJDRAGEN (AUTEURS)

Max De Brouwer
Annemie Wynen
Bieke Bruijns
Luna Rodriguez
Doris Grollman
Sarah De Iullis
Arjan Kwakkenbos
Manuelle Teller
Alba Rubio y Romero
Druide Informatique

POOL DES TRADUCTEURS / POOL VAN VERTALERS

Helena Vansynghel
Nicky Wijns
Sophie Lozet
Laetitia Palmaerts
Patrick Rondou
Laurence Englebert
Wendy Asselberghs
Annemie Wynen
Katleen De Bruyn
Goran Van Cauwenberghe
Martine De Bruyn
Eva Wiertz
G. Leyden
Maira Bluer
Céline Maes
Jenny Vanmaldeghem

DESIGN

Alain Delvaux

PHOTOS / FOTO'S

Roland Lousberg, Marie de
Parzia, Caroline Coppens.

COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos
articles par courrier électronique
à l'adresse
taalkundige-
linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans
la langue dans laquelle ils ont
été soumis. Ils n'engagent que
leur auteur et ne reflètent pas
nécessairement l'opinion de la
CBTI.

MEDEWERKING

Indien je aan de Taalkundige
wenst mee te werken, gelieve je
artikels per e-mail te sturen naar
volgend adres: taalkundige-
linguiste@translators.be.

De artikelen worden
gepubliceerd in de taal waarin
zij werden ingestuurd. Zij geven
alleen de mening van de auteur
weer en niet noodzakelijk die
van de BKVT.

Chambre belge des traducteurs et interprètes
Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

TOUS DROITS RÉSERVÉS

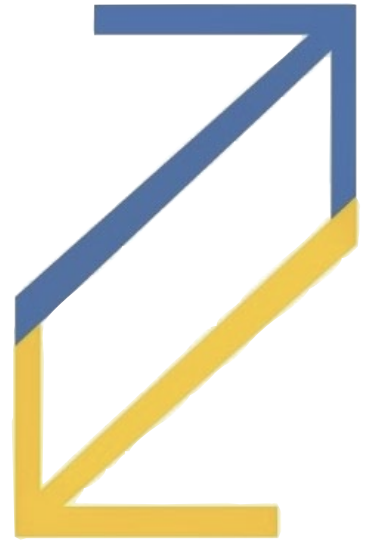
La reproduction ou la
publication, intégrale ou
partielle, du contenu de cette
revue, sous quelque forme et
par quelque procédé que ce
soit, est interdite sans
autorisation écrite préalable de
l'organe d'administration de la
CBTI.

ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie
van dit tijdschrift of van
gedeelten hiervan, in welke
vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van
het bestuursorgaan van de
BKVT.



C B T I
B K V T



Chambre belge des
traducteurs et interprètes
Belgische Kamer van
Vertalers en Tolken

Association sans but lucratif /
Vereniging zonder
winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:
Boulevard de l'Empereur 10
B-1000 Bruxelles – Brussel
Tel. : + 32 2 513 09 15
Fax : + 32 2 513 09 15

www.translators.be

Membres – leden:
secretariat@translators.be
Public – publiek: info@translators.be

TVA/BTW : BE 407 664 274